

KENWOOD

X-VH7

PLATINE CASSETTE

MODE D'EMPLOI

KASSETTENDECK

BEDIENUNGSANLEITUNG

CASSETTEDECK

GEBRUIKSAANWIJZING

REGISTRATORE A CASSETTE

ISTRUZIONI PER L'USO

MAGNETOFONO

MANUAL DE INSTRUCCIONES

KENWOOD CORPORATION



LA DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' "CE" DI QUESTO
PRODOTTO E' DEPOSITATA PRESSO:

KENWOOD ELECTRONICS EUROPE B.V.

AMSTERDAMSEWEG 37
1422 AC UITHOORN
THE NETHERLANDS

FRANÇAIS

DEUTSCH

NEDERLANDS

ITALIANO

ESPAÑOL

Inhoud

⚠ Alvorens het apparaat op het stopkontakt aan te sluiten	10
⚠ Veiligheidsmaatregelen	10
⚠ BELANGRIJKE	
VEILIGHEIDSMATREGELEN	10
Systeemaansluitingen	17
Installatie	22
Bedieningsorganen en indicatoren ...	27
Weergeven van een cassette	31
Cassette-weergave	31
Fragmentzoekfunctie	37
Dash & Play (weergave van een cassette waarbij de niet-opgenomen gedeelten worden overgeslagen)	39
Herhalen van één fragment (uitsluitend één fragment wordt herhaald afgespeeld)	39
Automatische weergave na terugspoelen	41
Opname	43
Belangrijke opmerkingen	58
Behandeling van cassettes	58
Onderhoud	58
Ter referentie	59
Bij moeilijkheden	68
Specificaties	69

Let op : Om veiligheidsredenen dienen de bladzijden voorzien van het ⚠ teken zorgvuldig te worden doorgelezen.

Met gebruik van dit toestel in combinatie met andere mikro-komponenten beschikt u over diverse handige functies, bijvoorbeeld voor het gemonteerd opnemen van een CD, de functie voor eenvoudige timer-bediening, en kunt u cassettes timer-gestuurd weergeven. Zie de gebruiksaanwijzing van de Versterker-tuner/CD-speler (RD-VH7) voor details.

Indice

⚠ Prima di attivare l'alimentazione ...	12
⚠ Precauzioni per la sicurezza	12
⚠ IMPORTANTI NORME DI SICUREZZA ...	12
Collegamenti	17
Installazione	23
Comandi ed indicatori	28
Riproduzione di cassette	31
Riproduzione di cassette già registrate	31
Ricerca con evitamento	37
Salto e riproduzione (riproduzione di un nastro saltando le parti non registrate) ...	39
Ripetizione di un programma (riproduzione ripetuta di un singolo programma)	39
Riproduzione con riavvolgimento ...	41
Registrazione	43
Voci importanti	60
Cura dei nastri	60
Manutenzione	60
Riferimento	61
In caso di difficoltà	70
Dati tecnici	71

Attenzione : Per ragioni di sicurezza, leggete con particolare attenzione le pagine contrassegnate con il simbolo ⚠.

Combinando questa unità con altri prodotti High Micro Component, sono disponibili anche comode caratteristiche come la registrazione di CD con editing, facili funzioni operative e la riproduzione col timer. Per dettagli, leggere il manuale di istruzioni del sistema in dotazione all'unità amplificatore-sintonizzatore/lettore CD (RD-VH7).

Indice

⚠ Antes de encender el aparato	14
⚠ Precauciones de seguridad	14
⚠ CUIDADOS IMPORTANTES	14
Conexión del sistema	17
Instalación	24
Controles e indicadores	29
Reproducción de cinta	31
Reproducción de cinta	31
Búsqueda con salto	37
Salto rápido y reproducción (reproducción de una cinta saltando las secciones sin grabar)	39
Repetición de una melodía (reproducción repetida de una sola melodía)	39
Reproducción tras el rebobinado ...	41
Grabación	43
Items importantes	62
Manejo de las cintas	62
Mantenimiento	62
Referencia	63
En caso de dificultad	72
Especificaciones	73

Precaución : Lea cuidadosamente las páginas con el símbolo de exclamación ⚠ para asegurar un funcionamiento seguro.

Combinando este aparato con otros del sistema High Micro Component también podrá disponerse de otras características convenientes, incluyendo la grabación con edición de disco compacto, la función de operación sencilla y la reproducción con temporizador. Para conocer detalles, lea el manual de instrucciones del sistema suministrado con el amplificador-sintonizador/reproductor de discos compactos (RD-VH7).

Uitpakken

Pak het apparaat zorgvuldig uit en let er goed op dat geen van de toebehoren kwijtraakt.

Verbindingen

Systeembedieningssnoer (1)

Audiosnoer (2)

Vervangingsvoetjes (2)

Tussenstuk voor gestapelde opstelling (1)

Inbussleutel (1)

Controleer het apparaat op mogelijke transportschade. Als het apparaat beschadigd is of niet werkt, stel dan meteen uw dealer hiervan op de hoogte. Als het apparaat rechtstreeks aan u werd toegezonden, stel dan onmiddellijk het transportbedrijf op de hoogte. Alleen de geadresseerde (de persoon of firma die het apparaat ontvangt) kan een schadeclaim indienen bij het transportbedrijf. Het verdient aanbeveling de originele verpakking te bewaren voor het geval het apparaat in de toekomst, bijvoorbeeld bij verhuizing, nogmaals vervoerd moet worden.

Disimballagio

Aprite l'imballaggio attentamente e mettete da parte tutti gli accessori in modo che non vadano persi.

Accessori

Cavo controllo sistema (1)

Cavo di collegamento audio (2)

Piedini anteriori di rimpiazzo (2)

Distanziatore per installazione

orizzontale (1)

Chiave Allen (1)

Controllate che l'apparecchio non abbia subito alcun danno durante il trasporto. Se avesse subito dei danni o se non dovesse funzionare, rivolgetevi al vostro rivenditore. Se l'apparecchio vi è stato spedito direttamente, rivolgetevi immediatamente alla ditta di trasporto. Solo il destinatario (la persona o ditta ricevente l'apparecchio) può reclamare per questo tipo di danni. Vi consigliamo di conservare la scatola ed il materiale d'imballaggio originali nel caso doveste trasportare o spedire di nuovo l'apparecchio.

Después de desembalarlo

Después de desembalar la unidad, recomendamos la inspección de la misma por si ha sido dañada durante el transporte.

Accesorios

Cable de control del sistema (1)

Cable de audio (2)

Patás delanteras de recambio (2)

Espaciador para la instalación

horizontal (1)

Llave Allen (1)





Si la unidad está dañada o no funciona, notificarlo al distribuidor inmediatamente. Si la unidad ha sido remitida directamente, notificar a la compañía de transportes sin demora. Solamente el destinatario (la persona o compañía que recibe la unidad) puede hacer la reclamación a la compañía de transportes por los daños ocasionados. Recomendamos guardar el cartón y el material de embalaje para proteger la unidad en caso de futuros transportes.

Le unità sono disegnate per il funzionamento che segue.

La Gran Bretagna e l'Europa solo c.a. a 230 V

Precauzioni per la sicurezza

AVVERTENZA: PER PREVENIRE FIAMME O RISCHI DI FOLGORAZIONE NON ESPORRE QUESTO APPARECCHIO ALLA PIOGGIA O ALL'UMIDITÀ.

	<p>CAUTION RISK OF ELECTRIC SHOCK DO NOT OPEN</p>		<p>ATTENZIONE: PER RIDURRE I RISCHI DI SCOSSE ELETTRICHE NON RIMUOVERE IL PANNELLO DI COPERTURA (O LA PARTE POSTERIORE). ALL'INTERNO NON VI SONO PARTI CHE POSSONO ESSERE UTILI ALL'UTENTE. AFFIDARE LA MANUTENZIONE A PERSONALE QUALIFICATO.</p>
	<p>IL SIMBOLO DEL LAMPO CON LA FRECCIA ALL'INTERNO DI UN TRIANGOLO EQUILATERO SERVE PER AVVERTIRE L'UTENTE DELLA PRESENZA DI UN "VOLTAGGIO PERICOLOSO" NON ISOLATO ALL'INTERNO DEL PRODOTTO SUFFICIENTEMENTE ALTO DA COSTITUIRE UN RISCHIO DI FOLGORAZIONE PER LE PERSONE.</p>		
	<p>IL PUNTO ESCLAMATIVO ALL'INTERNO DI UN TRIANGOLO EQUILATERO SERVE PER AVVERTIRE L'UTENTE DELLA PRESENZA DI IMPORTANTI ISTRUZIONI PER IL FUNZIONAMENTO E LA MANUTENZIONE NEL MATERIALE SCRITTO CHE ACCOMPAGNA L'APPARECCHIO.</p>		

IMPORTANTI NORME DI SICUREZZA

Prima di utilizzare questa apparecchiatura, leggete sempre per intero le norme di sicurezza e le istruzioni per l'uso. Prestate attenzione a tutte le avvertenze presenti sull'apparecchiatura e nel manuale di istruzioni. Seguite tutte le norme di sicurezza e le istruzioni per l'uso. Conservate inoltre tutto il materiale illustrativo per poterlo consultare ancora in futuro. eriale illustrativo per poterlo consultare ancora in futuro.

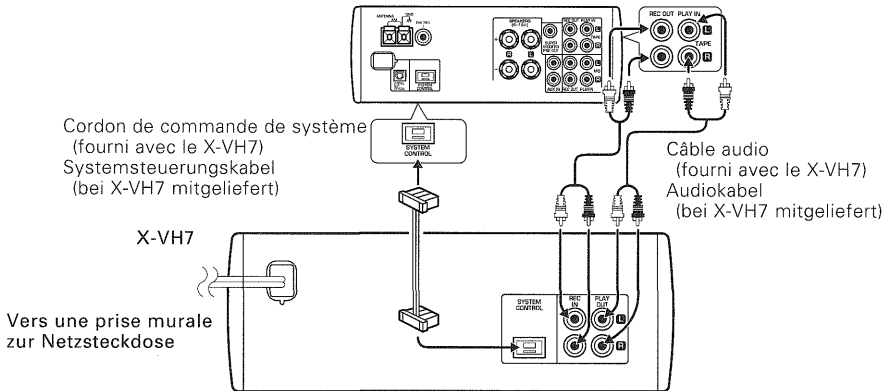
ITALIANO

- 1. Alimentazione** – L'apparecchiatura deve essere collegata a fonti di alimentazione del solo tipo descritto nelle istruzioni o specificato sull'apparecchiatura stessa. Se non conoscete con sicurezza il tipo di alimentazione presente nella vostra abitazione, consultate il vostro rivenditore o l'azienda elettrica. Per quanto riguarda apparecchiature alimentate con batterie o altre fonti di alimentazione, vedere il manuale di istruzioni.
- 2. Protezione del cavo di alimentazione** – I cavi di alimentazione devono venire stesi in modo che non possano venire calpestati o schiacciati da oggetti, facendo particolare attenzione alle giunzioni fra cavi e spine ed ai punti di uscita dall'apparecchiatura.
- 3. ATTENZIONE – Polarità** – Questa apparecchiatura può essere fornita di una spina per corrente alternata polarizzata (una spina con una lama più larga dell'altra). Questa spina può essere inserita nella presa di rete in un solo modo. Questa è una caratteristica per la sicurezza. Se non riuscite ad infilare la spina nella presa, provate ad invertire la spina stessa. Se la spina non potesse ancora essere inserita, contattate il vostro elettricista e fate sostituire la presa vecchia. Non eliminate la sicurezza della presa.

- 4. Ventilazione** – Sul mobile sono presenti fessure ed aperture per la ventilazione, per assicurare un funzionamento affidabile e per proteggere l'apparecchiatura stessa dal surriscaldamento che non devono essere bloccate o coperte. Quest' apparecchiatura deve trovarsi in una posizione che ne permetta l'aerazione. A questo scopo, evitate di porre dischi o panni sul suo pannello superiore. Essa deve inoltre distare almeno 10 cm dalle pareti. Non posate l'apparecchiatura su superfici morbide come divani, letti o tappeti, dato che potrebbero bloccare le fessure di ventilazione. Questa apparecchiatura non deve essere installata in uno scaffale a meno che non venga fornita una ventilazione appropriata seguendo le istruzioni del fabbricante.
- 5. Acqua ed umidità** – L'apparecchiatura non deve essere usata vicino ad acqua, ad esempio vicino a vasche, lavandini, lavabi, cantine umide, piscine.
- 6. Temperatura** – L'apparecchiatura potrebbe non funzionare correttamente se fosse usata a temperature basse o sotto lo zero. La temperatura ideale è al di sopra dei 5° centigradi.
- 7. Calore** – Proteggetela da sorgenti di calore come termosifoni, condizionatori, stufe o altri componenti (compresi amplificatori) che producano calore.
- 8. Folgorazioni** – Fate attenzione ad evitare l'ingresso di oggetti o liquidi nell' apparecchiatura. Se un oggetto in metallo, ad esempio un ago o simili, entrasse nell' unità, potrebbe causare un corto circuito. Se avete bambini, non permettete loro di porre oggetti, specialmente in metallo, all'interno dell'apparecchiatura.
- 9. Apertura dell'apparecchiatura** – Non aprite mai l'apparecchiatura. Se le parti interne fossero toccate incidentalmente, una scarica elettrica molto grave potrebbe avere luogo.

- 10. Pulizia** – Scollegare l'apparecchio dalla presa di rete prima della pulizia. Non pulite il mobile con solventi volatili come alcool, benzina, diluenti, ecc. Usate solo un panno asciutto.
- 11. Temporal** – Per un'ulteriore protezione di questa apparecchiatura durante un temporale oppure quando essa non viene utilizzata per un lungo periodo, scollegare la spina dalla presa di rete e l'antenna o i cavi. Ciò eviterà danni dovuti a fulmini e ad improvvisi aumenti di tensione.
- 12. Odori anormali** – Se notate odori anormali o fumo, spegnete l'apparecchiatura e staccate immediatamente la spina di alimentazione. Entrate subito in contatto con personale tecnico o con il vostro rivenditore.
- 13. Riparazioni che richiedono manodopera specializzata** – Affidate l'apparecchiatura a personale specializzato se:
- A.** Il cavo di alimentazione ha subito danni.
 - B.** Oggetti o liquidi sono entrati nell'apparecchiatura.
 - C.** L'apparecchiatura si è bagnata.
 - D.** L'apparecchio non sembra funzionare normalmente seguendo le istruzioni riportate nel manuale. Regolare solo i comandi descritti nel manuale di istruzioni in quanto una regolazione inappropriata di altri comandi potrebbe causare danni e necessità di interventi estensivi da parte di un tecnico qualificato per ripristinare il normale funzionamento dell'unità stessa.
 - E.** L'unità ha subito forti urti.
 - F.** L'apparecchio mostra segni di marcati cambiamenti nelle sue prestazioni.
- 14. Riparazioni** – L'utente non deve tentare riparazioni non descritte in questo manuale. Ogni altra operazione deve essere affidata a personale autorizzato.
- 15. Linee ad alta tensione** – Un'antenna esterna non deve essere installata in prossimità di linee ad alta tensione o altre linee elettriche o in posizioni in cui essa potrebbe cadere su quest'ultime. Quando installate un'antenna esterna, fate attenzione a non toccare tali linee in quanto il contatto potrebbe essere fatale.
- 16. Prese di servizio di c.a.** – Non collegate a queste prese componenti il cui consumo superi quello massimo indicato vicino alla presa sul pannello posteriore. Non collegate mai elettrodomestici ad alto consumo, ad esempio ferri da stiro o tostapane, per evitare incendi o folgorazioni.
- 17. Sovraccarichi** – Non sovraccaricate le prese di rete, i cavi di estensione o le prese sull'apparecchio in quanto ciò potrebbe risultare in fiamme o scosse elettriche.
- 18. Accessori** – Non utilizzate accessori non raccomandati dal fabbricante in quanto essi potrebbero causare problemi.
- 19. Parti di ricambio** – Quando sono necessarie parti di ricambio, accertatevi che il tecnico del servizio di assistenza utilizzi parti specificate dal fabbricante o che possiedono le stesse caratteristiche delle parti originali. Sostituzioni non con parti non compatibili possono causare fiamme, scosse elettriche o altri problemi.
- 20. Controlli sicurezza** – Al termine di qualsiasi intervento per la manutenzione o la riparazione di questa apparecchiatura, chiedete al tecnico del servizio di assistenza di eseguire controlli di sicurezza per determinare la sicurezza di utilizzo dell'apparecchiatura stessa.

RD-VH7 (en option)
RD-VH7 (Sonderzubehör)



Reliez cet appareil comme le montre l'illustration ci-dessous. Si on raccorde un appareil autre que ceux de cette chaîne, consulter le mode d'emploi de l'appareil en question.

Schließen Sie das Gerät wie im folgenden gezeigt an. Wenn eine zugehörige Systemkomponente angeschlossen wird, muß auch deren Bedienungsanleitung beachtet werden.

Connexion de cordon de commande de système

Ⓐ Enfichage du connecteur.

Insérez droit jusqu'au déclic et au verrouillage.

Ⓑ Débranchage du connecteur.

Poussez sur les deux extrémités du connecteur pour le déverrouiller, puis tirez dessus pour le dégager.

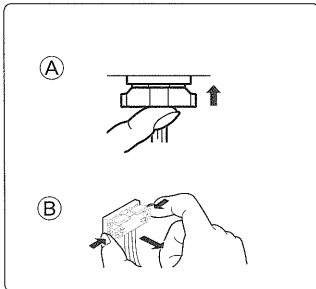
Anschluß der Systemsteuerungskabel

Ⓐ Einstecken des Steckers

In gerader Richtung bis zum Einrasten einschieben.

Ⓑ Ziehen des Steckers

Zum Lösen beide Enden des Steckers hineindrücken, dann in gerader Richtung herausziehen.



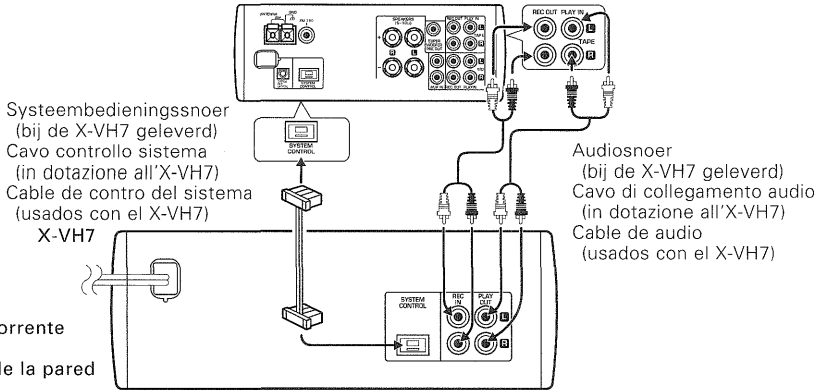
Anomalie de fonctionnement du microprocesseur

Si l'appareil ne fonctionne pas bien que tous les raccordements aient été exécutés comme il convient, procédez à la réinitialisation du microprocesseur; reportez-vous ci-après au paragraphe "En cas de difficulté avec cet appareil". - [65]

Funktionsstörung des Mikrocomputers

Wenn ein Betrieb des Geräts nicht möglich ist oder inkorrekte Anzeigen am Display erscheinen, obwohl alle Anschlüsse vorschriftsmäßig durchgeführt wurden, ist der Mikrocomputer entsprechend den Anweisungen unter "Bei störungen" zurückzustellen.

RD-VH7 (los verkrijgbaar)
RD-VH7 (opzionale)
RD-VH7 (opcional)



Verbind dit toestel zoals u hieronder ziet. Mocht er een extra systeemcomponent worden aangesloten, raadpleeg dan tevens de gebruiksaanwijzing van dat component.

Collegare questa unità come indicato in basso. Se deve venire collegato anche un componente addizionale, consultarne prima il manuale.

Conecte este aparato como se muestra más abajo. En el caso de conectar otro componente al sistema, lea también el manual de instrucciones de ese componente.

Aansluiten van het systeembedieningssnoer

A Verbinden

Recht insteken tot deze inklikt en vergrendelt.

B Ontkoppelen

Druk beide uiteinden van de stekker in om deze te ontgrendelen en trek deze recht naar buiten.

Onjuist functioneren van de microcomputer

Indien de receiver niet functioneert of de aanduidingen op het display niet juist zijn maar alle aansluitingen wel op de juiste wijze zijn gemaakt, moet u de microcomputer terugstellen. Zie hiervoor **"Bij moeilijkheden"**.

Collegamento del cavo di controllo del sistema

A Collegamento del connettore

Inserire in avanti sino a che non scatta e si blocca.

B Scollegamento del connettore

Spingere ambedue le estremità del connettore sino a che non si sblocca, quindi tirarlo verso l'esterno.

Disfunzioni microcomputer

Se il funzionamento fosse impossibile oppure se le visualizzazioni fossero scorrette, anche se tutti i collegamenti sono stati eseguiti correttamente, inizializzare il computer facendo riferimento alla sezione **"In caso di difficoltà"**.

Conexión de cable de control del sistema

A Enchufando el conector

Introdúzcalo recto hasta que haga un ruido seco y quede bloqueado.

B Desenchufando el conector

Empuje ambos extremos del conector para desbloquearlo y luego sáquelo sin torcerlo.

Fallo del microprocesador

Si no es posible utilizar los aparatos o aparece una visualización errónea, aunque todas las conexiones estén bien hechas, reponga el microprocesador consultando **"En caso de dificultad"**.

Styesebediening

Wanneer dit toestel middels een systeembedienings snoer met de Versterker-tuner/ CD-speler (RD-VH7) is verbonden, kunnen de basisbedieningen voor dit toestel met de bij de receiver geleverde afstandsbediening worden uitgevoerd. Daarbij kunt u middels deze verbinding gebruik maken van de eenvoudige bedieningsfunctie waarmee de werking van dit toestel wordt gestart wanneer u de overeenkomende ingang met de receiver kiest. Zie de gebruiksaanwijzing van de receiver voor details.



1. Sluit alle snoeren stevig aan. Bij een los contact zal er mogelijk geen, of een gestoorde, weergave zijn.
2. Alvorens aansluiting of ontkoppeling van een verbindingssnoer dient altijd eerst de stekker uit het stopcontact te worden getrokken. Gebeurt dit niet, dan kan dit storing of schade veroorzaken.
3. Steek de stekker pas in het stopcontact als alle vereiste aansluitingen tot stand zijn gebracht.

Operazione del sistema

Quando questa unità viene collegata con amplificatore-sintonizzatore/ lettore CD(RD-VH7) con un cavo di controllo di sistema, le operazioni di base di questa unità possono essere controllate per mezzo del telecomando fornito in dotazione al sintoamplificatore. In questa configurazione è anche disponibile il funzionamento semplificato con cui questa unità funziona in base alla selezione di ingresso eseguita sull'amplicatore. Per dettagli, vedere il manuale di istruzioni del sintoamplificatore.



1. Inserire bene a fondo tutti gli spinotti o la riproduzione può essere disturbata da rumori.
2. Prima di collegare o scollegare cavi, scollegare prima di tutto la spina di alimentazione dalla sua presa. Se i cavi di collegamento sono scollegati a cavo di alimentazione collegato, l'unità può guastarsi o funzionare in modo anormale.
3. Non collegare il cavo di alimentazione alla presa di corrente sino a che non si sono completati i collegamenti.

Operación del sistema

Quando se conecte este aparato al amplificador-sintonizador/reproductor de discos compactos (RD-VH7) mediante un cable de control de sistemas, las operaciones básicas de este aparato podrán controlarse con el mando a distancia suministrado con el receptor. La función de operación sencilla, con la cual este aparato funciona según la selección de entrada hecha en el receptor, también se encuentra disponible en esta configuración. Para tener detalles, consulte el manual de instrucciones del receptor.



1. No se olvide de conectar firmemente todos los cables de conexión. Si las conexiones están mal hechas, quizá no se produzca sonido o el ruido podría causar interferencias.
2. Antes de enchufar o desenchufar un cable de conexión no se olvide de desenchufar antes el cable de la alimentación de la toma de CA de la pared. Si los cables de conexión se enchufan o desenchufan sin haber desenchufado antes el cable de la alimentación podría producirse un fallo en el funcionamiento o averías.
3. No enchufe el cable de alimentación en la toma de corriente hasta después de haber terminado todas las demás conexiones necesarias.

Se i componenti devono venire installati orizzontalmente, usare il distanziatore appositamente fornito a ciascun componente.

I piedini anteriori applicati in fabbrica a ciascun componente possono venire sostituiti con i piedini di rimpiazzo in dotazione.

Accessori e precauzioni di installazione

Piedini anteriori di rimpiazzo	2
Distanziatore per installazione orizzontale	1
Chiave Allen	1



- Possono venire sostituiti solo i piedini anteriori.
- Quando si applicano i piedini di rimpiazzo, usare solo le viti tolte dai piedini rimossi. Usando altre viti si possono causare guasti o incendi.
- Prima di procedere con l'installazione, togliere nastro dal loro vano e scollegare il cavo di alimentazione.

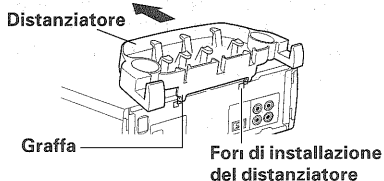
Cambio del metodo di installazione

Installazione orizzontale a componenti sovrapposti

Usare il distanziatore in dotazione per l'installazione in senso orizzontale.

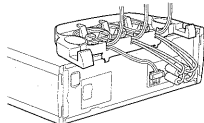
- 1 Applicare il distanziatore inserendone le graffe nei fori di applicazione del distanziatore sul retro del X-VH7.

ATTENZIONE Quando si inseriscono le graffe, allinearle con i fori inclinando il distanziatore leggermente (circa 20 gradi) nel modo mostrato in figura.



- 2 Stendere i cavi avvolgendoli attorno al distanziatore.

I cavi audio ed il cavo di controllo del sistema possono venire stesi nella scanalatura del distanziatore avvolgendoli nel modo mostrato in figura.

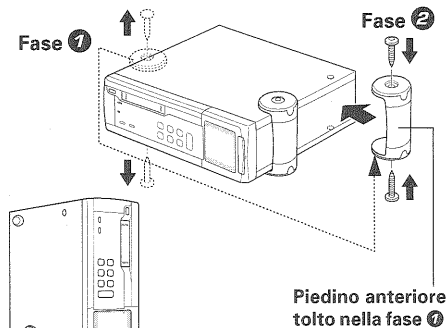


- 3 Sovrapporre il componente alle altre unità allineando i piedini del componente di sopra con le cavità per i piedini del distanziatore.

Installazione in senso verticale

Sostituire i piedini anteriori nel modo descritto di seguito.

- 1 Usare la chiave Allen per rimuovere le due viti dal piedino anteriore sulla sinistra dell'unità vista da davanti.
- 2 Allineare il piedino anteriore rimosso con i fori filettati nella parte posteriore del pannello anteriore ed applicare il piedino anteriore con le viti tolte nella fase 1.

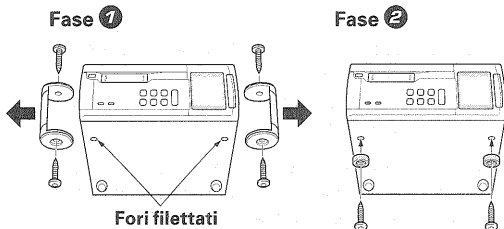


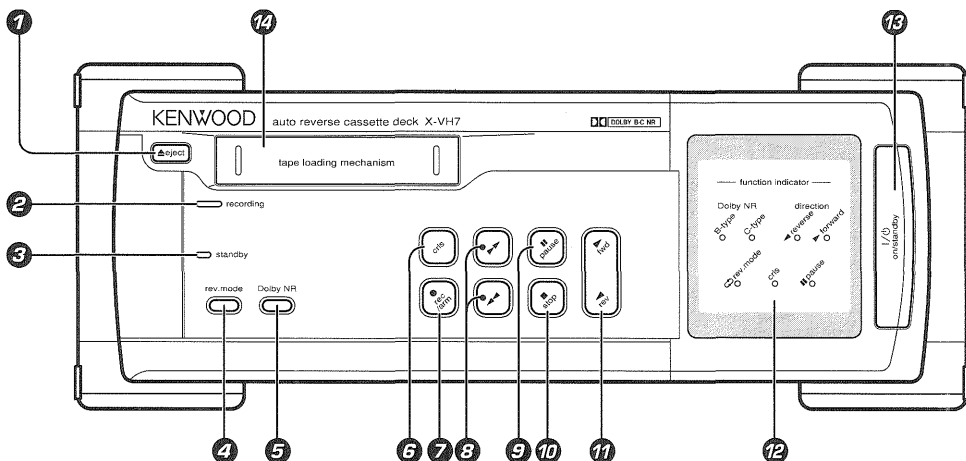
Visione dell'unità quando viene installata verticalmente

Sostituzione dei piedini anteriori

I piedini anteriori applicati in fabbrica a ciascun componente possono venire sostituiti con i piedini di rimpiazzo in dotazione.

- 1 Usare una chiave Allen per togliere le 4 viti da ciascun piedino anteriore.
- 2 Applicare i piedini di rimpiazzo in dotazione. Fissarli con due delle 4 viti tolte durante la fase 1.

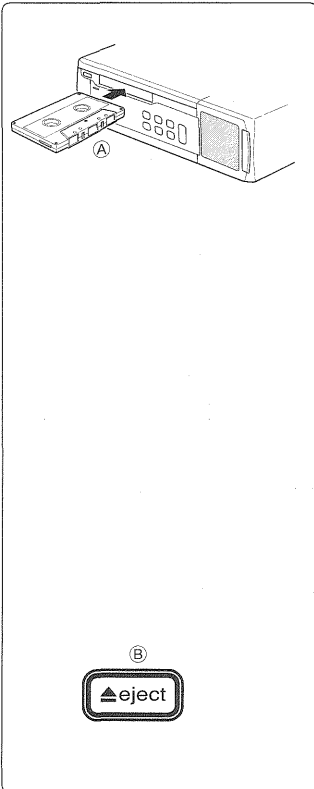
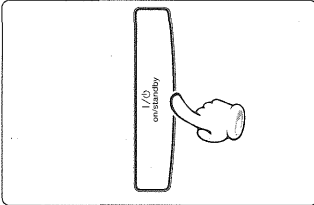




- 1 Pulsante "▲ eject"** → 31
Il pulsante si illumina di luce blu quando nel vano è presente una cassetta audio.
- 2 Indicatore "recording"** → 47
- 3 Indicatore "standby"**
Ad unità accesa :Spento.
Ad unità spenta (modo di attesa) :Acceso in rosso.
- 4 Tasto "rev. mode"** → 33, → 45
Premerlo per impostare il modo di scorrimento in direzione inversa (uni o bidirezionale) del registratore a cassette.
- 5 Tasto "Dolby NR"** → 33, → 45
Premerlo per accendere o spegnere il sistema Dolby di riduzione del rumore.
- 6 Pulsante "crsl"** → 51
Premerlo per impostare automaticamente il livello di registrazione a seconda del tipo di segnale riprodotto.
- 7 Tasto "● rec/arm"** → 47
Premerlo per iniziare la registrazione. Premendolo durante la registrazione, questa si ferma dopo aver lasciato uno spazio non registrato della durata di quattro secondi.
- 8 Pulsanti "◀▶"** → 35, → 37, → 39, → 41, → 49
Premerli per fare avanzare o riavvolgere velocemente il nastro.
- 9 Tasto "II pause"** → 35, → 47
Premerlo per portare la riproduzione o la registrazione temporaneamente in pausa.
- 10 Tasto "■ stop"** → 33, → 49
Premerlo per far terminare un'operazione.
- 11 Tasti "◀ rev, ▶ fwd"** → 33, → 39, → 41, → 43
Premerli per riprodurre una audiocassetta.
Ad unità spenta (modo di attesa):
Premerli per accendere l'unità e iniziare la riproduzione della cassetta.
- 12 Indicatore "function indicator"**
Premerlo per visualizzare le condizioni di riproduzione/registrazione, incluso il modo Dolby NR, la direzione di scorrimento del nastro, il modo di scorrimento in direzione inversa, ecc.
- 13 Tasto "1/0 on/standby"** → 31
Premerlo per accendere o spegnere (modo di attesa) l'unità. Se i componenti del sistema sono collegati attraverso cavi di collegamento di sistema, premerlo per accendere o spegnere l'intero sistema.
- 14 Vano cassetta**

Modo di attesa

Quando l'indicatore del modo di attesa è acceso, una piccola quantità di corrente scorre nell'unità per alimentarne la memoria. Questo modo di funzionamento viene chiamato appunto modo di attesa.



Lecture d'une cassette

1 Mettez l'appareil en service.

2 Mettre une cassette en place.

Ⓐ Bande visible

- Nous déconseillons l'usage des cassettes de durée égale ou supérieure à 100 minutes; la bande de ces cassettes est très mince et peut facilement s'enchevêtrer ou s'endommager.
- N'utilisez pas de cassettes dont l'étiquette n'adhère pas correctement. → 54
- Le type de la bande, c'est-à-dire "Normal" (Type I), "High" (Type II) ou "Metal" (Type IV) est automatiquement reconnu par l'appareil.
- Supprimer le mou de la bande avant la mise en place.

Ⓑ Appuyez sur la touche "▲ eject" pour éjecter la cassette.

Kassetten-Wiedergabe

1 Die Stromversorgung einschalten.

2 Eine Kasette einlegen.

Ⓐ Freiliegendes Band

- Es wird nicht empfohlen, Kassettenbänder mit Wiedergabezeiten von mehr als 100 Minuten zu verwenden, da diese Bänder sehr dünn sind und sich leicht im Gerät verkleben oder durchreißen.
- Verwenden Sie keine Kassetten, bei denen das Etikett nicht fest angeklebt ist. → 56
- Die folgenden Bandtypen werden vom Deck automatisch erkannt: Typ I (Normal), Typ II (High) und Typ IV (Metal).
- Vor dem Einlegen das Band straffen.

Ⓑ Die "▲ eject"-Taste drücken, um die Kasette auszuwerfen.

à suivre

Fortsetzung siehe nächste Seite.

Cassette-weergave

1 Schakel de spanning in.

2 Plaats een cassette.

Ⓐ Kant waar de band blootligt.

- Het is niet aan te raden om cassettes van langer dan 100 minuten te gebruiken aangezien de band in dit soort cassettes zeer dun is en gemakkelijk vast kan lopen of breken.
- Gebruik geen cassettes waarvan het etiket loszit. → **58**
- Het bandtype (normaal (Type I), High (Type II) of metaal (Type IV)) wordt automatisch bepaald.
- Trek het cassettebandje goed strak alvorens de cassette te plaatsen.

Ⓑ **Druk op de "▲ eject" toets om de cassette te laten uitwerpen.**

Vervolg op volgende bladzijde.

Riproduzione di cassette già registrate

1 Attivare l'alimentazione.

2 Caricare una cassetta preregistrata.

Ⓐ Lato esposto del nastro

- Si sconsiglia l'uso di cassette da 100 minuti o più, dato che il nastro è molto sottile e tende a spezzarsi facilmente.
- Evitare l'uso di nastri la cui etichetta non aderisce perfettamente. → **60**
- Il tipo del nastro, cioè Normale (tipo I), High (tipo II) o Metal (tipo IV), viene impostato automaticamente.
- Prima di caricare la cassetta, tenderne il nastro.

Ⓑ **Premere il tasto "▲ eject" per far uscire la cassetta.**

Continua alla pagina seguente

Reproducción de cinta

1 Conecte la alimentación.

2 Introduzca una cinta de casete.

Ⓐ Lado con la cinta expuesta

- No se recomienda utilizar cintas de casete de 100 minutos o más, porque estas cintas son muy finas y pueden causar problemas fácilmente; atascos y cortes por ejemplo.
- Evite utilizar cintas cuyas etiquetas no estén firmemente adheridas. → **62**
- El tipo de cinta, es decir, normal (tipo I), de alta polarización (tipo II) o metal (tipo IV), se ajustará automáticamente.
- Tense la cinta antes de introducirla.

Ⓑ **Pulse la tecla "▲ eject" para expulsar el casete.**

Continúa en la página siguiente

①

rev.mode



②

Dolby NR



③ Choisir les modes de lecture.

① Choisissez le mode d'inversion.

Les pressions successives sur les touches font défiler les modes comme suit.

- ① "↔" allumé
La lecture ininterrompue.
- ② Aucune indication
La lecture est interrompue après une face.

② Mettez en service le réducteur de bruit Dolby.

- ① DOLBY NR "B" allumé
Réduction de bruit ordinaire.
- ② DOLBY NR "C" allumé
Réduction de bruit haute performance.
- ③ DOLBY NR "OFF"
(aucune indication)
Lecture sans réduction de bruit DOLBY NR.

- Choisir le mode Dolby NR correspondant aux conditions d'enregistrement de la cassette.

④ Commencer la lecture.

Appuyer sur la touche "▶ fwd" ou "◀ rev".

- Ⓐ Pour écouter le côté opposé
- Ⓑ Pour écouter le côté supérieur

- Si la bande ne défile pas dans le sens voulu, appuyez sur la touche qui convient.

Pour mettre fin à la lecture



③ Die Wiedergabemodi bestimmen.

① Die Reverse-Betriebsart wählen.

Bei jedem Drücken wird der Modus wie folgt umgeschaltet.

- ① "↔" leuchtet
Endloswiedergabe wird durchgeführt.
- ② Keine Anzeige
Die Wiedergabe stoppt nach einer Kassettenseite.

② Das Dolby-Rauschverminderungssystem wählen.

- ① DOLBY NR "B" leuchtet
Normale Rauschunterdrückung.
- ② DOLBY NR "C" leuchtet
Rauschunterdrückung mit einer höheren Leistung.
- ③ DOLBY NR "OFF"
(keine Anzeige)
Dolby-Rauschunterdrückung wird nicht verwendet.

- Die gleiche Dolby-Rauschunterdrückung wie bei der Aufnahme der Kassette verwenden.

④ Die Wiedergabe starten.

Die Taste "▶ fwd" oder "◀ rev" drücken.

- Ⓐ Zur Wiedergabe der Reverseseite
- Ⓑ Zur Wiedergabe der Vorlaufseite

- Falls erforderlich, auf die andere Laufrichtung umschalten.

Stoppen der Wiedergabe

3 Stel de gewenste weergavefunctie in.

1 Kies de bandomkeerfunctie.

Met elke druk op de betreffende toets veranderen de functies als volgt.

- ① "↔" oplicht
Doorlopende weergave van beide cassettekanten
- ② Geen indicatie
De weergave stopt aan het eind van één cassettekant.

2 Kies de Dolby ruisonderdrukingsfunctie.

- ① DOLBY NR "B" oplicht
Meest gebruikelijke ruisonderdrukingsstype
- ② DOLBY NR "C" oplicht
Extra efficiënte ruisonderdrukking
- ③ DOLBY NR "OFF" (geen indicatie) Geen Dolby ruisonderdrukking

- Stel de Dolby ruisonderdrukking in overeenkomstig de functie die werd gebruikt bij het opnemen van de cassette.

4 Start de weergave.

Druk op de "► fwd" of "◄ rev" toets.

Ⓐ Weergave van de tegengestelde kant.

Ⓑ Weergave van de voorkant.

- Druk op de toets van de andere richting indien u het bandtransport wilt veranderen.

Stoppen van de weergave

3 Ciascuna pressione del tasto cambia il modo di funzionamento come segue.

1 Selezionare il modo autoreverse.

Ciascuna pressione del tasto cambia il modo attivato come segue.

- ① "↔" acceso
Ha luogo la riproduzione senza fine.
- ② Senza indicazione
La riproduzione finisce dopo che è stato riprodotto un solo lato.

2 Selezionare il modo Dolby NR.

- ① DOLBY NR "B" acceso
Il tipo più usato.
- ② DOLBY NR "C" acceso
Il tipo più efficiente.
- ③ DOLBY NR "OFF" (Senza indicazione)
Il sistema Dolby NR è disattivato.

- Scegliere lo stesso modo Dolby NR usato per la registrazione.

4 Dare inizio alla riproduzione.

Premere il tasto "► fwd" o quello "◄ rev".

Ⓐ Per riprodurre il lato inverso

Ⓑ Per riprodurre il lato superiore

- Se la direzione di scorrimento del nastro è sbagliata, premere il tasto della direzione desiderata.

Per abbandonare la riproduzione

3 Determine los modos de reproducción.

1 Seleccione el modo de inversión.

Con cada pulsación, los modos cambian de la forma siguiente.

- ① "↔" encendido
Reproducción sin fin
- ② Sin indicación
La reproducción se para después de reproducirse un lado.

2 Seleccione el modo Dolby NR.

- ① DOLBY NR "B" encendido
Reducción de ruidos normal.
- ② DOLBY NR "C" encendido
Reducción de ruidos de más alto rendimiento
- ③ DOLBY NR "OFF" (Sin indicación)
No se utiliza Dolby NR.

- Seleccione el modo Dolby NR según la condición de la cinta.

4 Inicie la reproducción.

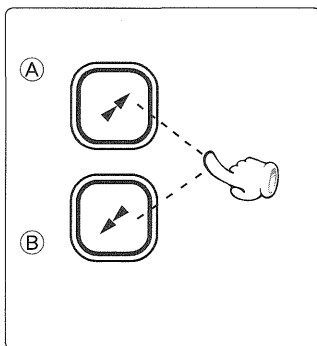
Pulse la tecla "► fwd" o "◄ rev".

Ⓐ Para reproducir el lado inferior

Ⓑ Para reproducir el lado superior

- Si la dirección de la cinta no es correcta, pulse la tecla de la dirección deseada.

Para parar la reproducción



Pour le défilement à grande vitesse

Appuyer avec l'appareil en mode d'arrêt.

Ⓐ ► Avance rapide

Ⓑ ◀ Rembobinage

- Appuyer sur la touche "■ stop" pour arrêter le réembobinage rapide.

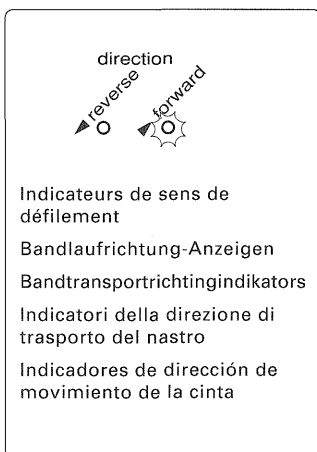
Spulen des Bandes mit hoher Geschwindigkeit

Im Stopmodus drücken.

Ⓐ ► Vorwärtsspulen

Ⓑ ◀ Zurückschulen

- Die Taste "■ stop" drücken, um das Schnellschulen zu stoppen.



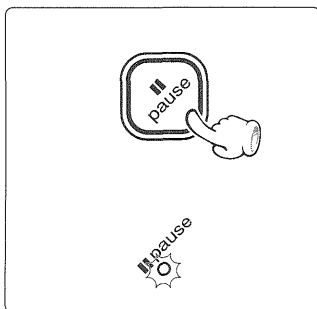
Indicateurs de sens de défilement

Les indicateurs "◀ reverse" et "▶ forward" permettent de connaître le sens de défilement actuel de la bande lorsque la lecture ou l'enregistrement a été commandé automatiquement par une fonction de simplification des manoeuvres, etc. Le sens de défilement est conservé en mémoire même après l'arrêt de la bande.

(Pour changer le sens de défilement, appuyer sur la touche de lecture de sens opposé, puis sur la touche d'arrêt.)

Bandlaufrichtung-Anzeigen

Die Anzeigen "◀ reverse" und "▶ forward" geben die jeweilige Bandlaufrichtung an, wenn die Aufnahme und Wiedergabe mit der Funktion für einfache Bedienung usw. gestartet wird. Diese Richtung ist die Richtung, die beim letzten Stoppen des Bandlaufs gespeichert wurde. (Zum Ändern der Bandlaufrichtung die Wiedergabetaste für die entgegengesetzte Richtung und dann die Stopptaste drücken.)



Pour interrompre le défilement de la bande

- Appuyer sur la touche "◀ rev" ou "▶ fwd" pour relancer la lecture.

Pausieren des Bandlaufs

- Die Wiedergabetaste "◀ rev" oder "▶ fwd" drücken, um die Wiedergabe zu wiederholen.

Snelspoelen van de band

Indrukken als de band is gestopt.

Ⓐ ► Snel vooruitspoelen

Ⓑ ◀ Terugspoelen

- Druk op de “**■ stop**” toets om het snelspoelen te stoppen.

Riavvolgimento del nastro ad alta velocità

Premere il tasto ad unità ferma.

Ⓐ ► Avanzamento rapido

Ⓑ ◀ Riavvolgimento

- Premere il tasto “**■ stop**” e far fermare l'avvolgimento rapido del nastro.

Para bobinar la cinta a alta velocidad

Pulse en el modo de parada.

Ⓐ ► Avance rápido

Ⓑ ◀ Rebobinado

- Pulse la tecla “**■ stop**” para parar el bobinado rápido.

Bandtransportrichtingindicators

De “◀ **reverse**” en “◀ **forward**” indicators geven de op het moment ingestelde richting van de bandloop aan bij het starten van de opname en weergave met de automatische bedieningsfunctie, enz. Deze richting werd in het geheugen bewaard sinds de voorgaande keer dat de band werd gestopt.

(De bandlooprichting kan worden omgeschakeld door te drukken op de weergavetoets voor de omgekeerde richting en vervolgens op de stoptoets.)

Indicatori della direzione di trasporto del nastro

Gli indicatori “◀ **reverse**” e “◀ **forward**” indicano la direzione in cui attualmente avanzano i nastri nel corso della riproduzione o della registrazione iniziata automaticamente. Questa direzione usata viene memorizzata al momento di arresto del nastro. (Per cambiarla, premere il tasto di riproduzione della direzione opposta e quindi premere il tasto di arresto.)

Indicadores de dirección de movimiento de la cinta

Los indicadores “◀ **reverse**” y “◀ **forward**” indican la dirección de avance de la cinta cuando la reproducción o la grabación comienzan automáticamente mediante la función de operación sencilla, etc. Esta dirección es la dirección almacenada en la memoria cuando la cinta paró por última vez. (Para cambiar la dirección, pulse la tecla de reproducción para la dirección opuesta y luego pulse la tecla de parada.)

Pauzeren van de casseteweergave

- Druk op de “◀ **rev**” of “▶ **fwd**” toets om de weergave te starten.

Per mettere in pausa il nastro

- Premere il tasto “◀ **rev**” o “▶ **fwd**” per riprendere la riproduzione.

Para pausar la cinta

- Pulse la tecla “◀ **rev**” o “▶ **fwd**” para reiniciar la reproducción.

DPSS

Le DPSS (Direct Program Search System) permet d'utiliser une cassette comme s'il s'agissait d'un CD en détectant les silences de plus de 4 secondes qui sont alors considérés comme des "séparations entre enregistrements".

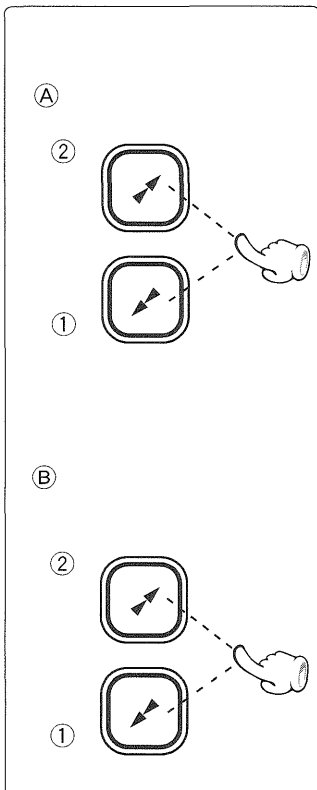
Das DPSS (Direkt-Programm-Such-System) spricht auf Leerstellen von mehr als 4 Sekunden an und ermöglicht dadurch ähnlich bequeme Suchfunktionen und Wiedergabe-Zusatzfunktionen wie bei einem CD-Spieler.

Recherche par saut

La lecture reprend au début du morceau de musique souhaité après avoir sauté les morceaux intermédiaires. On peut sauter ainsi jusqu' à 16 morceaux au maximum.

Überspringsuche

Der gewünschte Titel wird von Anfang an wiedergegeben, die davorliegenden Titel werden übersprungen. Bis zu 16 Titel können übersprungen werden.



Ⓐ Pendant la lecture de la côté supérieur (▶ est allumé)

- ① Pour revenir au début du morceau en cours : Appuyer 1 fois
Pour lire le 4ème morceau avant le morceau actuel : Appuyer 5 fois.

- ② Pour lire le morceau suivant : Appuyer 1 fois
Pour lire le 4ème morceau après le morceau actuel : Appuyer 4 fois.

Ⓑ Pendant la lecture de la côté opposé (◀ est allumé)

- ① Pour lire le morceau suivant : Appuyer 1 fois
Pour lire le 4ème morceau après le morceau actuel : Appuyer 4 fois.

- ② Pour revenir au début du morceau en cours : Appuyer 1 fois
Pour lire le 4ème morceau avant le morceau actuel : Appuyer 5 fois.

Ⓐ Während der Wiedergabe von Vorlaufseite (während ▶ leuchtet)

- ① Rückkehr zum Anfang des laufenden Titels: Einmal drücken.
Wiedergabe des 4. Titels vor dem laufenden Titel: Fünfmal drücken.

- ② Wiedergabe des nächsten Titels: Einmal drücken.
Wiedergabe des 4. Titels nach dem laufenden Titel: Viermal drücken.

Ⓑ Während der Wiedergabe von Reverseseite (während ◀ leuchtet)

- ① Wiedergabe des nächsten Titels: Einmal drücken.
Wiedergabe des 4. Titels nach dem laufenden Titel: Viermal drücken.

- ② Rückkehr zum Anfang des laufenden Titels: Einmal drücken.
Wiedergabe des 4. Titels vor dem laufenden Titel: Fünfmal drücken.

Het DPSS (Direct Program Search System) maakt gebruik van de niet-opgenomen (blanco) gedeelten van 4 seconden die op banden zijn aangebracht. Met dit systeem kunt u bijvoorbeeld snel bepaalde fragmenten of nummers opzoeken. Nu kunt u dus ook met cassettes van vele handige "CD-funkties" gebruik maken.

Il sistema DPSS (sistema di ricerca diretta del programma) permette di riprodurre i nastri a cassetta in modi simili a quelli di un CD rilevando gli spazi non registrati tra i brani da più di 4 secondi come "spazi tra i programmi musicali".

El DPSS (sistema de búsqueda directa de melodías) le permitirá reproducir cintas de casete de forma muy conveniente, como si fueran discos compactos, detectando las secciones sin grabar de más de 4 segundos como "secciones en blanco entre melodías".

Fragmentzoekfunctie

Verspringen van fragmenten en de weergave vanaf het begin van het gewenste fragment starten. U kunt maximaal 16 fragmenten verspringen.

Ricerca con evitamento

Riproduce il brano desiderato dall'inizio evitando sino 16 brani.

Búsqueda con salto

Para reproducir la melodía deseada desde el principio, saltando melodías hasta llegar a ella. Pueden saltarse hasta 16 melodías.

Ⓐ Tijdens weergave van bovenkant (terwijl ► oplicht)

① Terugkeren naar het begin van het huidige fragment: Eenmaal drukken. Weergave van het 4e fragment voor het huidige: Vijfmaal drukken.

② Weergave van het volgende fragment: Eenmaal drukken. Weergave van het 4de fragment na het huidige: Viermaal drukken.

Ⓑ Tijdens weergave van tagengestelde kant (terwijl ◀ oplicht)

① Weergave van het volgende fragment: Eenmaal drukken. Weergave van het 4de fragment na het huidige: Viermaal drukken.

② Terugkeren naar het begin van het huidige fragment: Eenmaal drukken. Weergave van het 4e fragment voor het huidige: Vijfmaal drukken.

Ⓐ Durante la riproduzione del lato superiore (mentre ► è acceso)

① Per tornare all'inizio del brano in corso : Premere il tasto una volta. Per riprodurre il quarto brano prima di quello attuale : Premere il tasto 5 volte.

② Per riprodurre il brano successivo : Premere il tasto una volta. Per riprodurre il 4° brano dopo quello in corso : Premere il tasto quattro volte.

Ⓑ Durante la riproduzione del lato inverso (mentre ◀ è acceso)

① Per riprodurre il brano successivo : Premere il tasto una volta. Per riprodurre il 4° brano dopo quello in corso : Premere il tasto quattro volte.

② Per tornare all'inizio del brano in corso : Premere il tasto una volta. Per riprodurre il quarto brano prima di quello attuale : Premere il tasto 5 volte.

Ⓐ Durante la reproducción del lado superior (mientras ► está encendido)

① Para volver al comienzo de la melodía que está reproduciéndose : Pulse una vez. Para reproducir la cuarta melodía anterior a la que está reproduciéndose : Pulse 5 veces.

② Para reproducir la siguiente melodía : Pulse una vez. Para reproducir la cuarta melodía posterior a la que está reproduciéndose : Pulse 4 veces.

Ⓑ Durante la reproducción del lado trasero (mientras ◀ está encendido)

① Para reproducir la siguiente melodía : Pulse una vez. Para reproducir la cuarta melodía posterior a la que está reproduciéndose : Pulse 4 veces.

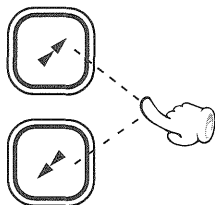
② Para volver al comienzo de la melodía que está reproduciéndose : Pulse una vez. Para reproducir la cuarta melodía anterior a la que está reproduciéndose : Pulse 5 veces.

Dash & Play (Ecoute d'une cassette en ignorant les zones non enregistrées)

Lecture des morceaux de musique sans interruption en sautant les zones non enregistrées d'une durée de plus de 10 secondes.

Automatisches Überspringen von Leerstellen bei der Wiedergabe

Titel werden wiederholt wiedergegeben, wobei unbespielte Abschnitte von mehr als 10 Sekunden Dauer überspringen werden.



Appuyer simultanément.

Während der Wiedergabe drücken.

Gelijktijdig indrukken.

Premere contemporaneamente.

Press simultaneously.

- Le fonctionnement est modifiée selon le mode d'inversion choisi.

- ① "↔" allumé
La lecture est interrompue après que les deux faces de la cassette ont été jouées 8 fois.
- ② Aucune indication
La lecture est interrompue après que la même face de la cassette a été jouée 8 fois.

- La lecture est interrompue et le mode de lecture avec saut des zones non enregistrées est annulé quand on appuie sur la touche "■ stop".

- Je nach der gewählten Reverse-Betriebsart wird die Wiedergabe wie folgt ausgeführt:

- ① "↔" leuchtet
Beide Kassettenseiten werden achtmal wie dergegeben, danach stoppt die Wiedergabe.
- ② Keine Anzeige
Eine Kassettenseite wird achtmal wiedergegeben, danach stoppt die Wiedergabe.

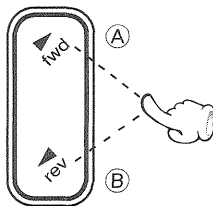
- Wenn die Taste "■ stop" gedrückt wird, stoppt die Wiedergabe, und die Funktion Vorspulen und Wiedergabe wird deaktiviert.

Répétition d'une plage musicale (Une seule plage musicale est répétée)

Lecture répétée d'un même morceau de musique jusqu'à un maximum de 16 fois.

Einzeltitle-Wiederholbetrieb

Ein einzelner Titel wird bis zu 16 Mal wiederholt wiedergegeben.



Appuyer pendant la lecture.

Während der Wiedergabe drücken.

Indrukken tijdens weergave.

Premere durante la riproduzione.

Pulse durante la reproducción.

- Ⓐ Pendant la lecture de la côté supérieur (▶ est allumé)

- Ⓑ Pendant la lecture de la côté opposé (◀ est allumé)

- La lecture normale reprendra après 16 répétitions du morceau en cours de lecture.
- La lecture est interrompue et le mode de lecture répétée du même morceau est annulé quand on appuie sur la touche "■ stop".

- Ⓐ Während der Wiedergabe von Vorlaufseite (während ▶ leuchtet)

- Ⓑ Während der Wiedergabe von Reverseseite (während ◀ leuchtet)

- Der laufende Titel wird 16 Mal wiederholt, danach wird die normale Wiedergabe fortgesetzt.
- Wenn die Taste "■ stop" gedrückt wird, stoppt die Wiedergabe und wird die wiederholte Wiedergabe eines Titels deaktiviert.

Dash & Play (weergave van een cassette waarbij de niet-opgenomen gedeelten worden overgeslagen)

Herhaalt de fragmenten van de cassettes en slaat onbespeelde bandsegmenten van meer dan 10 seconden over.

- De werking verschilt afhankelijk van de ingestelde bandomkeerfunctie.

- ① "↔" oplicht
De beide cassettekanten worden 8 maal gespeeld, waarna de weergave stopt.
- ② Geen indicatie
Eén cassettekant wordt 8 maal gespeeld, waarna de weergave stopt.

- Als de "■ stop" toets wordt ingedrukt, zal de weergave stoppen en wordt de "dash & play" weergavefunctie geannuleerd.

Herhalen van één fragment (uitsluitend één fragment wordt herhaald afgespeeld)

Een fragment maximaal 16 keer herhaald weergeven.

- Ⓐ Tijdens weergave van bovenkant (terwijl ▶ oplicht)
- Ⓑ Tijdens weergave van tagestelde kant (terwijl ◀ oplicht)

- Het spelende fragment zal 16 maal worden herhaald, waarna de normale weergave hervat.
- Als de "■ stop" toets wordt ingedrukt, zal de weergave stoppen en wordt de fragmentherhaling geannuleerd.

Salto e riproduzione (riproduzione di un nastro saltando le parti non registrate)

Riproduce brani più volte evitando spazi non registrati della durata di oltre 10 secondi.

- Il funzionamento cambia a seconda dell'impostazione del modo autoreverse.

- ① "↔" acceso
I due lati del nastro vengono riprodotti 8 volte, dopo di che la riproduzione cessa.
- ② Senza indicazione
Un lato del nastro viene riprodotto 8 volte, quindi la riproduzione cessa.

- Se il tasto "■ stop" viene premuto, la riproduzione termina e il modo Dash & Play viene cancellato.

Ripetizione di un programma (riproduzione ripetuta di un singolo programma)

Riproduce sino a 16 volte un singolo brano.

- Ⓐ Durante la riproduzione del lato superiore (a indicatore ▶ acceso)
- Ⓑ Durante la riproduzione del lato inverso (a indicatore ◀ acceso)

- Il brano in corso viene riprodotto 16 volte consecutive, dopo di che la riproduzione normale riprende.
- Se viene premuto il tasto "■ stop", la riproduzione cessa e la ripetizione di un solo brano viene abbandonata.

Salto rápido y reproducción (reproducción de una cinta saltando las secciones sin grabar)

Para reproducir melodías saltando los espacios sin grabar de más de 10 segundos.

- La operación cambia según el modo de inversión.

- ① "↔" encendido
Los dos lados de la cinta se reproducen 8 veces y la reproducción se para a continuación.
- ② Sin indicación
Se reproduce un lado de la cinta 8 veces y después se para la reproducción.

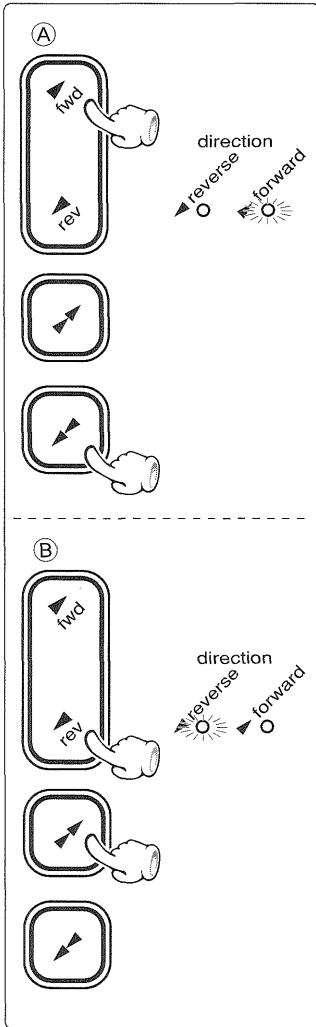
- Cuando se pulse la tecla "■ stop", la reproducción se parará y el salto rápido y reproducción se cancelará.

Repetición de una melodía (reproducción repetida de una sola melodía)

Se reproduce una melodía un máximo de 16 veces.

- Ⓐ Durante la reproducción del lado superior (mientras ▶ está encendido)
- Ⓑ Durante la reproducción del lado trasero (mientras ◀ está encendido)

- La melodía que está siendo reproducida se repetirá 16 veces y después se reanudará la reproducción normal.
- Cuando se pulse la tecla "■ stop", la reproducción se parará y la repetición de una melodía se cancelará.



Lecture avec réembobinage

La bande se réembobine jusqu'au début et la lecture reprend.

A Pendant la lecture de la côté supérieur (▶ est allumé)

Appuyer simultanément.

B Pendant la lecture de la côté opposé (◀ est allumé)

Appuyer simultanément.

Rückspulwiedergabe

Das Band wird bis zum Anfang zurückgespult, dann wird die Wiedergabe von dort gestartet.

A Während der Wiedergabe von Vorlaufseite (während ▶ leuchtet)

Gleichzeitig drücken.

B Während der Wiedergabe von Reverseseite (während ◀ leuchtet)

Gleichzeitig drücken.



Le DPSS risque de ne pas fonctionner normalement avec les types de bande suivants.

- Les bandes parlées (conversations, dialogues, etc.) avec des silences de plus de 4 secondes entre répliques.
- Les bandes de musique avec des moments pianissimo (musique classique, etc.).
- Les bandes avec un fort bruit de fond dans les espaces entre morceaux.
- Les bandes avec des silences entre morceaux d'une durée inférieure à 4 secondes.
- Les bandes à niveau d'enregistrement très bas.
- Les bandes enregistrées avec des fondus enchaînés entre morceaux (les morceaux se chevauchent sans silence complet).



DPSS funktioniert bei den folgenden Kassetten unter Umständen nicht einwandfrei.

- Kassetten, die mehrere stumme Abschnitte von mehr als 4 Sekunden Dauer aufweisen, z.B. Gespräche und Sprachenlehr programme.
- Kassetten, die sehr leise Abschnitte enthalten, z.B. bei klassischer Musik.
- Kassetten, die in den unbespielten Bandabschnitten zwischen den Titeln starkes Rauschen aufweisen.
- Kassetten, die unbespielte Bandabschnitte zwischen den Titeln von weniger als 4 Sekunden Dauer aufweisen.
- Kassetten, die mit einem sehr niedrigen Aufnahmepegel aufgenommen wurden.
- Kassetten, die mit überblenden aufgenommen wurden (wo sich das Ende des vorhergehenden und der Anfang des nächsten Titels überschneiden).

Automatische weergave na terugspoelen

De band spoelt geheel terug en de weergave start automatisch vanaf het begin van de band.

Ⓐ Tijdens weergave van bovenkant (terwijl ► oplicht)

Gelijktijdig indrukken.

Ⓑ Tijdens weergave van tagengestelde kant (terwijl ◀ oplicht)

Gelijktijdig indrukken.



Het DPSS systeem zal mogelijk niet goed functioneren met cassettes met de volgende typen opnamen.

- Opnamen met regelmatige geluidshiaten zoals bijvoorbeeld gesprekken.
- Opnamen van muziek met zeer zachte passages zoals bijvoorbeeld bepaalde pianomuziek.
- Cassettes waarvan de passages tussen de fragmenten veel ruis bevatten.
- Cassettes waarvan de passages tussen fragmenten korter dan 4 seconden zijn.
- Cassettes die zijn opgenomen met een zeer laag opnameniveau.
- Cassettes die zijn opgenomen met de "cross-fade" functie (waarbij de fragmenten in elkaar overlopen middels een fade-in en een fade-out zonder een geluidsloze passage daartussen).

Riproduzione con riavvolgimento

Il nastro viene riavvolto sino all'inizio e di lì la riproduzione ha inizio.

Ⓐ Durante la riproduzione del lato superiore (ad indicatore ► acceso)

Premere contemporaneamente.

Ⓑ Durante la riproduzione del lato inverso (ad indicatore ◀ acceso)

Premere contemporaneamente.



La funzione DPSS può non funzionare normalmente con i tipi di nastro che seguono.

- Nastri che contengono silenzi prolungati, ad esempio registrazioni di conversazioni.
- Nastri che contengono pianissimo multi lunghi, ad esempio in brani di musica classica.
- Nastri che contengono rumore fra un brano e l'altro, come ad esempio nel caso di concerti dal vivo.
- Nastri che contengono spazi non registrati di durata al di sotto dei 4 secondi.
- Nastri registrati a livello molto basso.
- Nastri registrati con dissolvenza fra un brano e l'altro (diminuzione graduale del volume di un brano e contemporaneo aumento di quello successivo).

Reproducción tras el rebobinado

La cinta se rebobina hasta el comienzo y la reproducción comienza de nuevo desde ese punto.

Ⓐ Durante la reproducción del lado superior (mientras ► está encendido)

Pulse simultáneamente.

Ⓑ Durante la reproducción del lado trasero (mientras ◀ está encendido)

Pulse simultáneamente.



El DPSS quizá no funcione normalmente con los tipos de cinta siguientes.

- Cintas que tienen varios intervalos sin sonido de más de 4 segundos de duración como, por ejemplo, cintas de conversaciones.
- Cintas con secciones de pianissimo como, por ejemplo, cintas de música clásica.
- Cintas con ruidos altos grabados en las secciones entre melodías.
- Cintas con secciones sin grabar de menos de 4 segundos entre melodías.
- Cintas grabadas con un nivel muy bajo.
- Cintas grabadas con aparición y desaparición gradual de sonido cruzadas (cintas en las que el comienzo de la siguiente melodía se superpone sobre el final de la melodía anterior).

Enregistrement



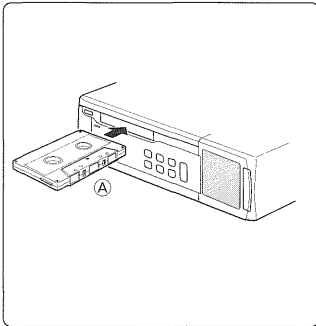
On remarquera que ce magnétophone à cassette ne peut pas enregistrer sur les bandes de type métallique.

Enregistrement

1 Mettre une cassette en place dans la platine.

Ⓐ Bande visible

- Le type de la bande, c'est-à-dire "Normal" (Type I) ou "High" (Type II) est automatiquement reconnu par l'appareil.
- Nous déconseillons l'usage des cassettes de durée égale ou supérieure à 100 minutes; la bande de ces cassettes est très mince et peut facilement s'enchevêtrer ou s'endommager.
- N'utilisez pas de cassettes dont l'étiquette n'adhère pas correctement. → 54
- Supprimer le mou de la bande avant la mise en place.

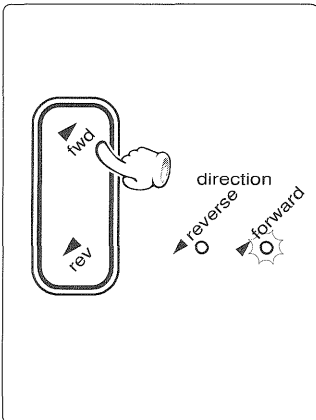


2 Choisir le sens de défilement de la bande.

Vérifiez le sens de défilement de la bande.

Si la bande ne défile pas dans le sens voulu, appuyez sur la touche qui convient puis appuyez sur la touche d'arrêt.

- Lorsque l'enregistrement commence, la bande démarre dans le sens choisi au cours de la présente étape.
- Rembobiner la bande jusqu'au point où l'enregistrement doit commencer.



à suivre

Aufnahme

X-VH7 (FR, GE, NE, IT, ES)



Dieses Kassettendeck kann nicht auf Metallband-Kassetten aufnehmen.

Aufnahme

1 Eine Kassette in Deck einlegen.

Ⓐ Freiliegendes Band

- Die folgenden Bandtypen werden vom Deck automatisch erkannt: Typ I (Normal) und Typ II (High).
- Es wird nicht empfohlen, Kassettentypen mit Wiedergabezeiten von mehr als 100 Minuten zu verwenden, da diese Bänder sehr dünn sind und sich leicht im Gerät verklemmen oder durchreißen.
- Verwenden Sie keine Kassetten, bei denen das Etikett nicht fest angeklebt ist. → 56
- Vor dem Einlegen das Band straffen.

2 Die Bandlaufrichtung wählen.

Die Bandlaufrichtung überprüfen.

Falls erforderlich, auf die andere Laufrichtung umschalten und dann die Stoptaste drücken.

- Beim Starten der Aufnahme läuft das Band in die Richtung, die in diesem Schritt gewählt wird.
- Das Band zu der Position spulen, an der die Aufnahme starten soll.

Fortsetzung siehe nächste Seite.

Opname



Opname op metaalcassettes is niet mogelijk met dit deck.

Opname

1 Plaats een cassette in deck.

Ⓐ Kant waar de band blootligt.

- Het bandtype (normaal (Type I) of High (Type II)) wordt automatisch bepaald.
- Het is niet aan te raden om cassettes van langer dan 100 minuten te gebruiken aangezien de band in dit soort cassettes zeer dun is en gemakkelijk vast kan lopen of breken.
- Gebruik geen cassettes waarvan het etiket loszit. → 58
- Trek het cassettebandje goed strak alvorens de cassette te plaatsen.

2 Kies de bandtransportrichting.

Kontroleer de bandtransportrichting.

Druk op de toets van de andere richting indien u het bandtransport wilt veranderen.

- Bij het starten van de opname zal de band lopen in de richting die in deze stap is gekozen.
- Spoel de band naar punt van waar de opname dient te starten.

Vervolg op volgende bladzijde.

Registrazione



Notare che questo registratore non è in grado di registrare su nastri Metal.

Registrazione

1 Caricare una cassetta nella Piastra.

Ⓐ Lato esposto del nastro

- Il tipo del nastro, cioè Normale (tipo I) o High (tipo II), viene impostato automaticamente.
- Si consiglia l'uso di cassette da 100 minuti o più, dato che il nastro è molto sottile e tende a spezzarsi facilmente.
- Evitare l'uso di nastri la cui etichetta non aderisce perfettamente. → 60
- Prima di caricare la cassetta, tenderne il nastro.

2 Scegliere la direzione di trasporto del nastro.

Controllare la direzione di scorrimento del nastro.

Se la direzione di scorrimento del nastro è sbagliata, premere il tasto della direzione desiderata e quindi il tasto di arresto.

- Una volta che la registrazione è iniziata, il nastro viene trasportato nella direzione impostata in questa fase dell'operazione.
- Riavvolgere il nastro sino alla posizione dalla quale la registrazione deve iniziare.

Continua alla pagina seguente

Grabación

43

X-VH7 (FR, GE, NE, IT, ES)



Tenga en cuenta que esta platina no puede grabar en cintas de metal.

Grabación

1 Introduzca una cinta de casete en la platina.

Ⓐ Lado con la cinta expuesta

- El tipo de cinta, es decir, normal (tipo I) o de alta polarización (tipo II), se ajustará automáticamente.
- No se recomienda utilizar cintas de casete de 100 minutos o más, porque estas cintas son muy finas y pueden causar problemas fácilmente; atascos y cortes por ejemplo.
- Evite utilizar cintas cuyas etiquetas no estén firmemente adheridas. → 62
- Tense la cinta antes de introducirla.

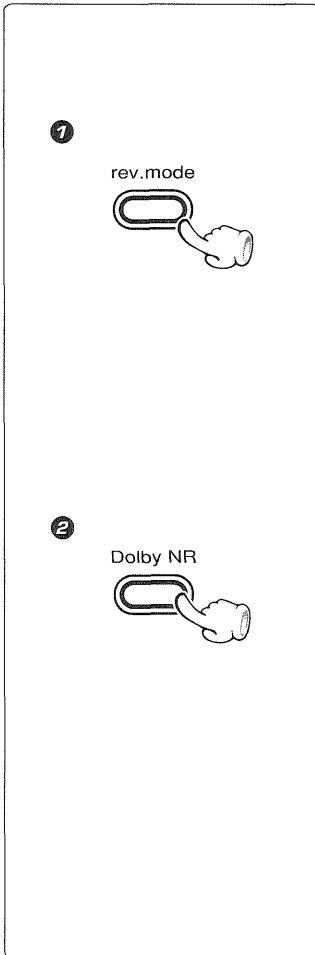
2 Seleccione la dirección de movimiento de la cinta.

Compruebe la dirección de transporte de la cinta.

Si la dirección de la cinta no es correcta, pulse la tecla de la dirección deseada y luego pulse la tecla de parada.

- Cuando comience la grabación, la cinta se moverá en la dirección elegida en este paso.
- Bobine la cinta hasta la posición en la que va a iniciarse la grabación.

Continúa en la página siguiente



3 Choisir le mode d'enregistrement.

1 Choisissez le mode d'inversion.

Les pressions successives sur la touche font défiler les modes comme suit.

- ① "↔" allumé
(Dans ce cas également, l'enregistrement est interrompu lorsque les deux faces ont été enregistrées.)
- ② Aucune indication
L'enregistrement est interrompue après une face.

2 Choisir le mode de réduction Dolby NR.

Les pressions successives sur la touche font défiler les modes comme suit.

- ① DOLBY NR "B" allumé
Réduction de bruit ordinaire
- ② DOLBY NR "C" allumé
Réduction de bruit haute performance
- ③ DOLBY NR "OFF"
(aucune indication)
Enregistrement sans réduction de bruit DOLBY NR

4 Choisir la source à enregistrer.

Sur l'amplificateur (recepteur), choisissez l'entrée correspondant à la source fournissant le signal à enregistrer (c'est nécessairement une position autre que TAPE).

3 Den Aufnahmemodus wählen.

1 Die Reverse-Betriebsart wählen.

Bei jedem Drücken der Taste wird der Modus wie folgt umgeschaltet.

- ① "↔" leuchtet
(Auch in diesem Fall werden beide Kassettenseiten aufgenommen, danach stoppt die Aufnahme.)
- ② Keine Anzeige
Eine Kassettenseite wird aufgenommen, danach stoppt die Aufnahme.

2 Den Dolby-Rauschunterdrückungs-Modus wählen.

Bei jedem Drücken der Taste wird der Modus wie folgt umgeschaltet.

- ① DOLBY NR "B" leuchtet
Dolby-B (normale Rauschunterdrückung).
- ② DOLBY NR "C" leuchtet
Dolby C (höhere Leistung)
- ③ DOLBY NR "OFF"
(keine Anzeige)
Dolby-Rauschunterdrückung wird nicht verwendet.

4 Die Aufnahmequelle wählen.

Am Verstärker (receiver) den Eingang wählen, an der die aufzunehmende Signalquelle angeschlossen ist (TAPE darf nicht gewählt werden).

à suivre

Fortsetzung siehe nächste Seite.

3 Kies de opnamefunctie.**1 Kies de bandomkeerfunctie.**

Met elke druk op de toets
verschakelt de functie als volgt:

- ① "↔" oplicht
(Ook in deze functie
stopt het bandtransport
na opname op beide
cassettekanten.)
- ② Geen indicatie
(Het bandtransport
stopt na opname op één
cassettekant.)

**2 Stel de Dolby
ruisonderdrukkingsfunctie
in.**

Met elke druk op de toets
verandert de functie als volgt:

- ① DOLBY NR "B" oplicht
Meest gebruikelijke
ruisonderdrukkingstype
- ② DOLBY NR "C" oplicht
Extra efficiënte
ruisonderdrukking
- ③ DOLBY NR "OFF"
(geen indicatie) Geen
Dolby ruisonderdrukking

4 Kies de op te nemen bron.

Kies de bron die u wilt opnemen
met de ingangsbrontoetsen van
de aangesloten versterker
(receiver). (Stel een andere bron
dan TAPE in.)

**3 Scegliere il modo di
registrazione.****1 Selezionare il modo
autoreverse.**

Ciascuna pressione del tasto
cambia il modo impostato come
segue.

- ① "↔" acceso
(In questo caso, i due lati
del nastro vengono
registrati, dopo di che la
registrazione cessa.)
- ② Senza indicazione
Viene registrato un solo
lato, dopo di che la
registrazione cessa.

**2 Scegliere uno dei modi
Dolby NR.**

Ciascuna pressione del tasto
cambia il modo impostato come
segue.

- ① DOLBY NR "B" acceso
Il tipo più usato.
- ② DOLBY NR "C" acceso
Il tipo più efficiente.
- ③ DOLBY NR "OFF"
(Senza indicazione)
Il sistema Dolby NR è
disattivato.

**4 Scegliere la sorgente di
segnale da registrare.**

Impostare l'ingresso
dell'amplificatore collegato
(sintoamplificatore) sulla fonte
di riproduzione che si desidera
registrare (posizione diversa da
TAPE).

**3 Seleccione el modo de
grabación.****1 Seleccione el modo de
inversión.**

Cada vez que pulse la tecla, los
modos cambiarán de la forma
siguiente.

- ① "↔" encendido
(En este caso, también
se graban ambos lados
de la cinta y luego se
para la grabación.)
- ② Sin indicación
Se graba un lado de la
cinta y luego se para la
grabación.

**2 Seleccione el modo Dolby
NR.**

Cada vez que pulse la tecla, los
modos cambiarán de la forma
siguiente.

- ① DOLBY NR "B" encendido
Tipo B (tipo general)
- ② DOLBY NR "C" encendido
Tipo C (con cintas de
altas prestaciones)
- ③ DOLBY NR "OFF"
(Sin indicación)
No se utiliza Dolby NR.

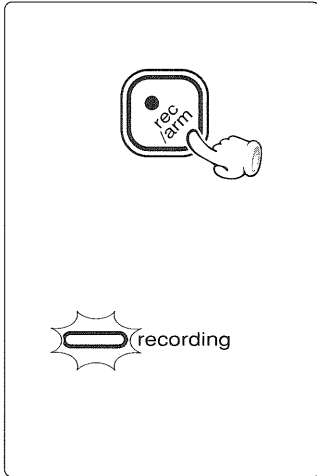
**4 Seleccione la fuente de
sonido que va a grabar.**

Ajuste la entrada del
amplificador conectado (recep-
tor) según la fuente de
reproducción que vaya a grabar
(otra posición que no sea TAPE).

Vervolg op volgende bladzijde.

Continua alla pagina seguente

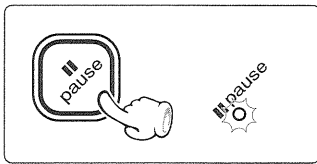
Continúa en la página siguiente



5 Commencer l'enregistrement.

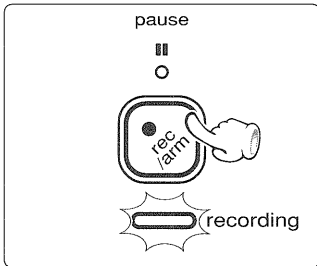
- ① Commandez l'enregistrement.
- ② Reproduire la source (ou capter la station radio) à enregistrer.

- Le niveau d'enregistrement peut être réglé automatiquement en utilisant la fonction crls.
- L'enregistrement démarre.
- L'enregistrement cesse automatiquement lorsque la face ou les deux faces de la cassette ont été enregistrées.



Pour interrompre momentanément l'enregistrement

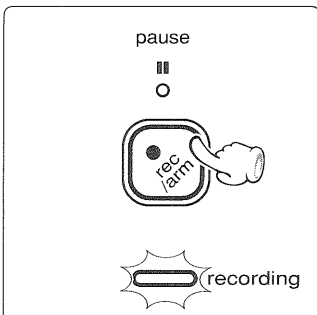
- Appuyer sur la touche ● **rec/arm** pour reprendre l'enregistrement.



Pour interrompre l'enregistrement

Un silence de 4 secondes est enregistré après l'interruption de l'enregistrement.

- Environ 4 secondes plus tard, l'appareil passe en mode de pause d'enregistrement.



Pour enregistrer un silence de 4 secondes environ

- ① Arrêtez le défilement de la bande.
- ② Appuyez deux fois sur la touche d'enregistrement.

- Environ 4 secondes après l'enregistrement d'un silence, l'appareil passe en mode de pause d'enregistrement.

5 Die Aufnahme starten.

- ① Die Aufnahme starten.
- ② Die Aufnahmequelle wiedergeben (oder den aufzunehmenden Sender empfangen).

- Der Aufnahmepegel kann mit Hilfe der crls-Funktion automatisch eingestellt werden.
- Die Aufnahme startet.
- Die Aufnahme stoppt automatisch, nachdem die aufzunehmende(n) Kassettenseite(n) bespielt ist (sind).

Vorübergehendes Unterbrechen der Aufnahme (Pause)

- Zum Fortsetzen der Aufnahme die Taste ● **rec/arm** drücken.

Wenn die Aufnahme unterbrochen wird

In diesem Fall erzeugt das Deck automatisch eine Leerstelle von etwa 4 Sekunden.

- Nach etwa 4 Sekunden schaltet das Deck auf Aufnahme-Pause.

Erzeugen einer Leerstelle von etwa 4 Sekunden

- ① Das Deck in den Stopmodus schalten.
- ② Die Aufnahmetaste zweimal drücken.

- Das Deck erzeugt eine Leerstelle von etwa 4 Sekunden; danach schaltet es auf Aufnahme-Pause.

5 Start de opname.

- ① Start de opname.
- ② Geef de op te nemen bron weer (of stem af op de op te nemen zender).

- Het opnameniveau kan automatisch worden ingesteld met de crls functie.
- De opname start.
- De opname stopt automatisch als het eind van de band wordt bereikt (afhankelijk van de ingestelde functie aan eind van de eerste of tweede cassettekant).

Tijdelijk onderbreken van een opname

- Druk op de ● **rec/arm** toets om de opname te hervatten.

Voortijdig stoppen van de opname

Een niet-opgenomen gedeelte van ongeveer 4 seconden wordt bij het onderbreken van de opname aangebracht.

- Na ongeveer 4 seconden schakelt het toestel in de opnamepauzefunctie.

Aanbrengen van een niet-opgenomen gedeelte van ongeveer 4 seconden

- ① Schakel het toestel in de stopfunctie.
- ② Druk tweemaal op de opnametoets.

- Het toestel schakelt na het aanbrengen van een niet-opgenomen gedeelte van ongeveer 4 seconden in de opnamepauzefunctie.

5 Iniziare la registrazione.

- ① Avviare la registrazione.
- ② Riprodurre il segnale (o la stazione radio) da registrare.

- Il livello di registrazione può essere regolato automaticamente utilizzando la funzione crls.
- La registrazione ha inizio.
- La registrazione termina automaticamente quando il lato della cassetta da registrare è stato completamente registrato.

Per portare in pausa la registrazione

- Per riprendere la registrazione, premere il tasto ● **rec/arm**.

Per interrompere la registrazione nel mezzo

Uno spazio non registrato di circa 4 secondi viene creato dal momento in cui la registrazione viene interrotta.

- L'unità entra nel modo di pausa della registrazione in circa 4 secondi.

Per creare uno spazio non registrato di circa 4 secondi

- ① Portare l'unità nel modo di arresto.
- ② Premere due volte il tasto di registrazione.

- Dopo aver creato uno spazio non registrato di circa 4 secondi, l'unità entra nel modo di pausa della registrazione.

5 Inicie la grabación.

- ① Inicie la grabación.
- ② Reproduzca la fuente de sonido que va a grabar (o reciba una emisora de radio que desee grabar).

- El nivel de grabación podrá ajustarse automáticamente utilizando la función crls.
- Inicie la grabación.
- La grabación se parará automáticamente cuando el(los) lado(s) de grabación de la cinta haya sido grabado.

Para hacer una pausa temporal en la grabación

- Pulse la tecla ● **rec/arm** para volver a iniciar la grabación.

Para finalizar la grabación sin haber terminado ésta

A partir del momento que se interrumpe la grabación se deja una sección sin grabar de unos 4 segundos.

- El aparato se pone en el modo de pausa de grabación en unos 4 segundos.

Para crear una sección sin grabar de unos 4 segundos

- ① Ponga el aparato en el modo de parada.
- ② Pulse dos veces la tecla de grabación.

- Después de crear una sección sin grabar de unos 4 segundos, el aparato se pone en el modo de pausa de grabación.



Pour mettre fin à l'enregistrement en cours

Abbrechen der Aufnahme

Pour reprendre l'enregistrement depuis le début

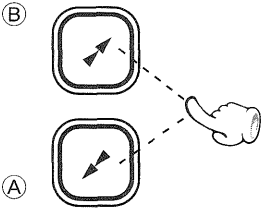
Um die Aufnahme erneut am Anfang zu starten

La bande est rebobinée jusqu'au point où l'enregistrement a commencé.

Durch das folgende Verfahren kehrt das Band zum Aufnahmestartpunkt zurück.

Rebobinez la bande pendant l'enregistrement.

Während der Aufnahme das Band zurückspulen.



Ⓐ Pendant l'enregistrement de la côté supérieur (▶)

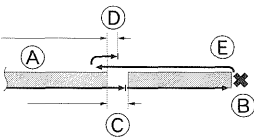
Ⓐ Während der Aufnahme von Vorlaufseite (▶)

Ⓑ Pendant l'enregistrement de la côté opposé (◀)

Ⓑ Während der Aufnahme von Reverseseite (◀)

● S'il y a un silence de plus de 4 secondes avant la position de début d'enregistrement, l'enregistrement est interrompu et la bande se rebobine comme indiqué ci-dessous.

● Wenn sich vor der Aufnahmestartposition ein unbespielter Bandabschnitt von mehr als 4 Sekunden Dauer befindet, wird die Aufnahme abgebrochen und das Band zurückgespult, wie unten dargestellt.



Ⓐ Ré-enregistrement

Ⓐ aufgenommenener Titel

Ⓑ Morceau à ré-enregistrer

Ⓑ Titel, der erneut aufgenommen werden soll

Ⓒ Silence de plus de 4 secondes

Ⓒ unbespielter Bandabschnitt von 4 Sekunden Dauer oder mehr

Ⓓ La bande défile pendant 2 secondes puis s'arrête.

Ⓓ Der Bandtransport stoppt nach 2 Sekundne.

Ⓔ Morceau enregistré

Ⓔ Neuaufnahme

● S'il n'y a pas d'enregistrement en amont, la bande se rebobine et s'arrête.

● Wenn kein davor aufgenommenener Titel vorhanden ist, wird das Band zurückgespult und stoppt dann.

Voortijdig beëindigen van een opname.

Opnieuw starten van de opname vanaf het begin

De band wordt naar het punt gespoeld waarbij de opname werd gestart.

Terugspoelen van de band tijdens opname.

- Ⓐ Tijdens opname op bovenkant (▶)
- Ⓑ Tijdens opname op tagengestelde kant (◀)

● Als er een geluidsloze passage van meer dan 4 seconden is alvorens de startpositie van de opname, zal de opname worden geannuleerd en de band als hieronder getoond worden teruggespoeld.

- Ⓐ Opgenomen fragment
- Ⓑ Wederom op te nemen fragment
- Ⓒ Blanco passage van 4 sek. of langer
- Ⓓ Het bandtransport stop na 2 seconden.
- Ⓔ Heropname

● Als er niet eerder een fragment werd opgenomen, zal de band terugspoelen en dan stoppen.

Per abbandonare la registrazione

Per riavviare la registrazione dall'inizio

Il nastro ritorna nella posizione da cui la registrazione è iniziata.

Riavvolgere il nastro durante la registrazione.

- Ⓐ Durante la registrazione del lato superiore (▶)
- Ⓑ Durante la registrazione del lato inverso (◀)

● Se viene trovato uno spazio lungo oltre 4 secondi prima della posizione di inizio della registrazione, essa viene abbandonata ed il nastro viene riavvolto nel modo mostrato di seguito.

- Ⓐ Brano registrato
- Ⓑ Brano da riregistrare
- Ⓒ Spazio non registrato da oltre 4 secondi
- Ⓓ Il nastro si arresta dopo 2 secondi di trasporto.
- Ⓔ Riregistrazione

● Se prima della posizione attuale non sono presenti brani già registrati, il nastro viene riavvolto e quindi il registratore si ferma.

Para finalizar la grabación sin haber terminado ésta.

Para volver a iniciar la grabación desde el principio

La cinta vuelve a la posición donde empezó la grabación.

Rebobine la cinta durante la grabación.

- Ⓐ Durante la grabación del lado superior (▶)
- Ⓑ Durante la grabación del lado trasero (◀)

● Si hay un espacio sin grabar de más de 4 segundos antes de la posición de inicio de grabación, la grabación se anulará y la cinta se rebobinará como se muestra más abajo.

- Ⓐ Melodía grabada
- Ⓑ Melodía que va a grabarse
- Ⓒ Espacio sin grabar de 4 seg. o más
- Ⓓ La cinta se para después de moverse durante 2 segundos.
- Ⓔ Repetición de grabación

● Si no hay ninguna melodía grabada antes, la cinta se rebobinará y luego se parará.

Réglage automatique du niveau d'enregistrement (crls)

Il est possible de régler à l'avance un niveau d'enregistrement standard pour la platine cassette (X-VH7), par contre, lorsque la fonction crls est utilisée, le niveau d'enregistrement maximal sera automatiquement réglé en fonction de la source enregistrée.

① Reproduire la source (ou capter la station radio) à enregistrer.

② Appuyer sur la touche "crls".

Si vous appuyez sur la touche "crls"...

Le niveau d'enregistrement se règle automatiquement et est définie comme le niveau d'enregistrement. Si vous changez de disque ou de source, recommencez la sélection.

Si vous n'appuyez pas sur la touche "crls"...

Le son d'entrée est enregistré au niveau de base défini précédemment.

- Le paramétrage du niveau d'enregistrement prend environ 20 secondes, au bout desquelles la platine entre en mode enregistrement-pause.
- Si l'enregistrement démarre avant que le paramétrage ci-dessus soit terminé (c'est-à-dire pendant que le voyant "crls" clignote), le son enregistré risque d'être déformé.
- Le niveau d'enregistrement ne peut pas être défini si aucun son source n'est entré pendant 3 secondes ou plus après avoir appuyé sur la touche "crls".

Pour revenir au niveau de base :

Appuyez sur la touche "crls" en la maintenant enfoncée pendant environ 3 secondes, jusqu'à ce que le voyant "crls" s'éteigne.

Automatische Einstellung des Aufnahmepegels (crls)

Für das Kassettendeck (X-VH7) wurde ein Standard-Aufnahmepegel fest eingestellt, aber wenn die "crls" Funktion verwendet wird, wird der optimale Aufnahmepegel für die Musikquelle automatisch eingestellt.

① Die Aufnahmequelle wiedergeben (oder den aufzunehmenden Sender empfangen).

② Die "crls"-Taste drücken.

Wenn die "crls"-Taste gedrückt wird...

Der Aufnahmepegel wird automatisch eingestellt und als der zu verwendende Aufnahmepegel gespeichert.

Bei einem Wechsel der Disc oder der Tonquelle muß der Aufnahmepegel erneut eingestellt werden.

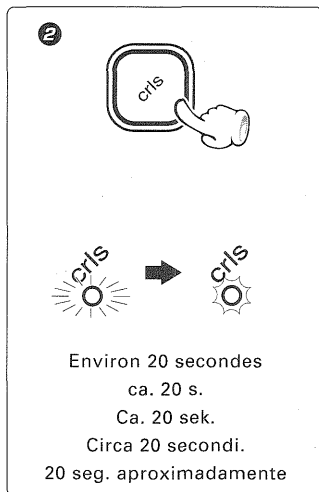
Wenn die "crls"-Taste nicht gedrückt wird...

Die Eingangssignalquelle wird mit dem Grundpegel aufgenommen, der bereits vorher eingestellt wurde.

- Die Eingabe des Aufnahmepegels ist in etwa 20 Sekunden abgeschlossen; danach schaltet das Kassettendeck in den Aufnahmepause-Modus.
- Wenn die Aufnahme begonnen wird, bevor der obige Eingabevorgang abgeschlossen ist (d.h. während die "crls"-Anzeige noch blinkt), kann dies zu einer Verzerrung des Aufnahmesignals führen.
- Der Aufnahmepegel kann nicht eingestellt werden, wenn für 3 Sekunden oder länger kein Aufnahmesignal von der angeschlossenen Komponente übermittelt wird, nachdem die "crls"-Taste gedrückt wurde.

Zurückschalten auf den Grundpegel:

Die "crls"-Taste etwa 3 Sekunden gedrückt halten, bis die "crls"-Anzeige erlischt.



Automatisch instellen van het opnameniveau (crls)

Voor het cassettedeck (X-VH7) is reeds een standaard opnameniveau geprogrammeerd. Gebruik echter de crls functie voor een optimaal opnameniveau in verhouding tot de bron die u opneemt.

- ① Geef de op te nemen bron weer (of stem af op de op te nemen zender).
- ② Druk op de "crls" toets.

Als u de "crls" toets indrukt...

Het opnameniveau wordt automatisch ingesteld.

Wanneer u de disk verwisselt of van bron verandert, moet u het opnieuw instellen.

Als u de "crls" toets helemaal niet indrukt...

Het binnenkomende geluidssignaal wordt opgenomen met het tevoren ingestelde ingangsniveau.

- De instelling voor het opnameniveau duurt ongeveer 20 seconden, waarna het cassettedeck in de opname-pauzestand gaat.
- Als u de opname begint voordat de bovengenoemde instelling klaar is (dus wanneer de "crls" indicator nog knippert), kan het opgenomen geluid vervormd raken.
- Het opnameniveau kan niet ingesteld worden wanneer er langer dan 3 seconden nadat de "crls" toets is ingedrukt geen geluidssignaal binnenkomt.

Terugkeren naar het basisniveau:

Houd de "crls" toets ongeveer 3 seconden ingedrukt, totdat de "crls" indicator uit gaat.

Regolazione automatica del livello di registrazione (crls)

Per il registratore a cassette (X-VH7) è stato prefissato un livello di registrazione, tuttavia, allorché si usa la funzione crls, il livello di registrazione massimo per la sorgente musicale viene automaticamente impostato.

- ① Riprodurre il materiale (o ricevere la stazione radio) da registrare.
- ② Premere il tasto "crls".

Se si preme il tasto "crls" ...

Il livello di registrazione viene regolato automaticamente e impostato come livello di registrazione.

Effettuare di nuovo l'impostazione se si cambia il disco o la sorgente.

Se non si preme affatto, il tasto "crls" ...

Il segnale audio in ingresso viene registrato al livello precedentemente impostato dall'utente.

- La regolazione del livello di registrazione si completa in circa 20 secondi, quindi la piastra si porta nel modo di pausa di registrazione.
- Se la registrazione viene iniziata prima che la regolazione che precede sia completa (cioè mentre l'indicatore "crls" sta ancora lampeggiando), il suono registrato può risultare distorto.
- Il livello di registrazione non può venire fissato se non viene ricevuto del segnale per almeno tre secondi dopo che il tasto "crls" viene premuto.

Per tornare al livello di base:

Mantenere premuto il tasto "crls" per tre secondi sino a che l'indicatore "crls" non si spegna.

Ajuste automático del nivel de grabación (crls)

Se ha ajustado de antemano un nivel de grabación estándar para la grabadora de casete (X-VH7), pero cuando se emplea la función "crls", el máximo nivel de grabación se ajusta automáticamente para la fuente musical.

- ① Reproduzca la fuente de sonido que va a grabar (o reciba una emisora de radio que desee grabar).

- ② Pulse la tecla "crls".

Si usted pulsa la tecla "crls"...

El nivel de grabación se ajusta automáticamente y se define como tal.

Si cambia el disco o la fuente, vuelva a definirlo.

Si usted no pulsa la tecla "crls" en absoluto...

El sonido de entrada se graba al nivel básico que ha sido ajustado previamente.

- El ajuste del nivel de grabación tarda unos 20 segundos, tras los cuales el magnetófono entra en el modo de pausa de grabación.
- Si la grabación empezó antes de completarse el ajuste de arriba (es decir, mientras parpadeaba el indicador "crls"), el sonido grabado podrá distorsionarse.
- El nivel de grabación no podrá ajustarse si no se introduce sonido durante 3 segundos o más después de pulsarse la tecla "crls".

Para volver al nivel básico:

Mantenga pulsada la tecla "crls" durante unos 3 segundos, hasta que se apague el indicador "crls".

Gesynchroniseerde opname

Wanneer u een CD of MD op cassette op wilt nemen, kunt u de opname op hetzelfde moment laten beginnen als de CD of MD weergave. Deze nuttige functie werkt wanneer u zowel het cassettedeck als de CD-speler (of de MD-recorder) laat pauzeren en vervolgens de CD-speler (of de MD-recorder) laat beginnen met weergeven. Deze handeling is alleen maar mogelijk wanneer de RD-VH7 en de X-VH7 met elkaar verbonden zijn door middel van een systeembediensnoer.

- ① Druk twee keer op de "►/||" toets op de CD-speler of MD-recorder.
 - ② Kies het gewenste op te nemen fragment met de verspringtoetsen (◀◀, ▶▶) (De pauzefunctie wordt weer geactiveerd zodra het begin van het gekozen fragment is gevonden.)
 - ③ Druk twee keer op de "● rec/arm" toets op het cassettedeck. (Het cassettedeck gaat in de opname-pauzeestand.)
 - ④ Druk op de "►/||" toets op de CD-speler of op de MD-recorder. (De synchroon-opname wordt nu gestart.)
- De opname wordt gestopt wanneer u op de stop-toets van de CD-speler of MD-speler drukt.

Registrazione sincronizzata

Quando si registra un CD o minidisco su cassetta audio, la registrazione del nastro può venire fatta iniziare insieme alla riproduzione del CD o minidisco. Questa conveniente funzione è disponibile impostando sia il registratore a cassette ed il lettore CD o registratore di minidischi nel modo di pausa ed iniziando la riproduzione del lettore CD o lettore di minidischi. Quest'operazione è disponibile solo se l'RD-VH7 e l'X-VH7 sono collegati fra loro con un cavo di telecomando di sistema.

- ① Premere il pulsante "►/||" del lettore CD o registratore MD due volte.
 - ② Per selezionare il titolo da registrare, usare i tasti Salto (◀◀ ▶▶). (La condizione di pausa viene raggiunta all'inizio del titolo selezionato.)
 - ③ Premere il tasto "● rec/arm" del registratore a cassette due volte. (Il registratore a cassette si porta nel modo di pausa di registrazione.)
 - ④ Premere quindi il tasto "►/||" del lettore CD o registratore MD. (La registrazione sincronizzata ha inizio.)
- Premendo il tasto di arresto dell'unità di riproduzione la registrazione si arresta.

Grabación sincronizada

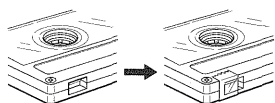
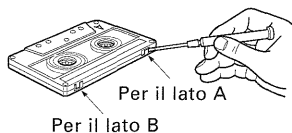
Quando grabe un disco compacto o un minidisco en una cinta de casete, la grabación de la cinta podrá iniciarse en sincronización con el inicio de la reproducción del disco compacto o del minidisco. Esta conveniente función se encuentra disponible poniendo el magnetófono y el reproductor de discos compactos (o la grabadora de MD) en el modo de pausa e iniciando la reproducción en el reproductor de discos compactos (o grabadora de MD).

Esta operación sólo se encuentra disponible cuando el RD-VH7 y el X-VH7 están interconectados con un cable de control del sistema.

- ① Pulse dos veces la tecla "►/||" del reproductor CD o de la grabadora MD.
 - ② Emplee las teclas de salto (◀◀ ▶▶) para seleccionar el título a grabar. (La pausa se establecerá al principio del título seleccionado.)
 - ③ Pulse dos veces la tecla "● rec/arm" del magnetófono. (La platina de casete entra en el modo de pausa de grabación.)
 - ④ Pulse la tecla "►/||" del reproductor de discos compactos o de la grabadora de MD. (Se iniciará la grabación sincronizada.)
- La grabación se parará cuando se presione la tecla de parada de la unidad de reproducción.

Cura dei nastri**Note sui nastri a cassetta****Linguetta di sicurezza (dispositivo di protezione dalla registrazione)**

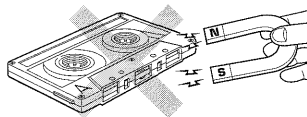
Terminata una registrazione importante, spezzate la linguetta di sicurezza e la registrazione diviene impossibile.



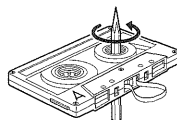
Per riregistrare Applicare il nastro solo sulla posizione dove la linguetta è stata rimossa.
(Premere sul nastro per farlo aderire in modo che non si stacchi.)

Come riporre i nastri

Non conservate i nastri in luoghi esposti a luce solare diretta o vicino a sorgenti di calore. Proteggeteli inoltre da campi magnetici.

**Se il nastro è allentato**

Inserite una matita nel mozzo della bobina e giratela, stringendo il nastro.

**1. Nastri a cassetta più lunghi di 100 minuti**

Dato che i nastri a cassetta più lunghi di 100 minuti sono molto sottili, il nastro può aderire al rullino pressore o essere tagliato con facilità. Si raccomanda di non utilizzare tali nastri con questa unità per evitare possibili danni.

2. Nastri senza fine

Non usate nastri senza fine, dato che essi potrebbero danneggiare i meccanismi di trazione del nastro dell'unità.

3. Se le etichette si staccano

Se le etichette o i nastri adesivi applicati alle cassette si staccano, possono causare problemi di funzionamento. Continuare ad utilizzare le cassette solo dopo avere applicato di nuovo le etichette o i nastri adesivi saldamente.

Manutenzione**Pulizia delle testine****Smagnetizzazione delle testine**

Quando le testine di registrazione e riproduzione si magnetizzano, la riproduzione può farsi molto disturbata. Per evitare che ciò accada, smagnetizzarle periodicamente con smagnetizzatori del tipo solitamente in commercio, il più delle volte sotto forma di audio cassetta.

Pulizia delle testine

Perché il registratore a cassette possa rendere al massimo per un lungo periodo, si raccomanda di pulirne le testine (registrazione, riproduzione e cancellazione), i cabestani ed i rullini pressori ogni 10 ore di riproduzione.

Essi possono venire puliti periodicamente con smagnetizzatori del tipo solitamente in commercio, il più delle volte sotto forma di audio cassetta.

Manutenzione del sistema

Se il pannello anteriore o l'involucro dell'unità si dovessero sporcare, pulirli con un panno soffice e pulito. Non usare diluente, benzina, alcool, ecc., dato che essi possono rovinarne le finiture.

Per quanto riguarda i preparati di pulizia per contatto

Non usare un agente detergente a contatto in quanto esso può causare delle disfunzioni. Fare particolare attenzione agli agenti detergenti contenenti olio in quanto questi possono deformare le parti in plastica.

Riferimento

Avvertenza riguardante la condensa

All'interno dell'unità si può avere la formazione di condensa (umidità) quando fra essa e l'aria esterna si ha una grande differenza di temperatura.

In tal caso, quest'unità potrebbe non funzionare correttamente. Se ciò accade, lasciarla qualche ora accesa e riprendere ad usarla solo dopo che la condensa è evaporata.

Fare attenzione in particolare nelle seguenti circostanze: Se l'unità viene portata da un luogo molto freddo ad uno caldo o se l'umidità in una stanza dovesse aumentare bruscamente.

Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories. DOLBY e il simbolo della doppia D sono marchi della Dolby Laboratories.

Se la vostra unità richiede riparazioni, portate l'intero sistema (compresi i diffusori) dal vostro rivenditore.

Problema	Causa	Rimedio
La pressione del tasto di riproduzione non dà inizio alla riproduzione e la pressione dei tasti di funzione non hanno alcun effetto.	<ul style="list-style-type: none"> ● La testina di lettura è sporca. ● Il nastro è avvolto in modo scorretto. ● Il nastro non è registrato. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Pulire la testina consultando la sezione "Pulizia delle testine". → ● Provare a riprodurre un altro nastro. ● Provare a riprodurre un altro nastro.
I tasti di funzione non rispondono.	<ul style="list-style-type: none"> ● Il tasto di funzione è stato premuto meno di 4 secondi dall'accensione. ● L'unità non contiene un nastro. ● Il nastro non è avvolto correttamente. ● Il nastro è terminato. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Premere i tasti di funzione dopo aver atteso almeno 4 secondi. ● Caricare un nastro. ● Caricare un altro nastro. ● Cambiare la direzione di scorrimento del nastro o invertire il nastro. →
La funzione DPSS non funziona correttamente.	<ul style="list-style-type: none"> ● Il nastro usato non è adatto alla funzione DPSS perché ha spazi fra brano e brano troppo brevi. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Consultare la sezione "Nota". →
Il suono è scadente e le alte frequenze non vengono riprodotte.	<ul style="list-style-type: none"> ● La testina di lettura è sporca. ● Il nastro è deformato. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Pulire la testina consultando la sezione "Pulizia delle testine". → ● Caricare un altro nastro.
Il suono è distorto.	<ul style="list-style-type: none"> ● Livello di registrazione non regolato con la funzione "crls". ● Il nastro è stato registrato con segnale di per sé distorto. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Consultare la sezione "Regolazione automatica del livello di registrazione (crls)". → ● Caricare un altro nastro.
Rumore di livello apprezzabile.	<ul style="list-style-type: none"> ● Testina magnetizzata. ● Rumori provenienti dall'esterno. ● Nastro registrato con il sistema Dolby NR riprodotto senza di esso. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Smagnetizzare la testina consultando la sezione "Smagnetizzazione delle testine". → ● Allontanare il sistema da elettrodomestici e televisori. ● Attivare il sistema Dolby NR. →
Il suono oscilla.	<ul style="list-style-type: none"> ● Capstan o rullini pressori sporchi. ● Nastro avvolti irregolarmente. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Pulire la testina consultando la sezione "Pulizia delle testine". → ● Riavvolgere il nastro riavvolgendolo, facendolo avanzare rapidamente o riproducendolo sino alla fine.
La registrazione non può venire iniziata premendo il pulsante "rec/arm"	<ul style="list-style-type: none"> ● Linguetta di protezione della cassetta spezzata. ● E' stato attivato l'ingresso TAPE. ● Il nastro è terminato. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Usare una cassetta dalle linguette di protezione della registrazione intatte. → ● Scegliere la sorgente di segnale da registrare con il pulsante "input". ● Cambiare la direzione di scorrimento o rovesciare il nastro. →

1. Certi tipi di cassetta producono del rumore quando il loro moto viene terminato automaticamente. Esso è dovuto al sistema di protezione dei nastri e non è quindi un guasto.

2. Non utilizzare nastri più lunghi di 100 minuti in quanto questi nastri sono troppo sottili e si inceppano con facilità.



Reinizializzazione del microprocessore

In alcune situazioni, ad esempio se il cavo di alimentazione viene scollegato mentre l'unità è in funzione, il microprocessore che l'unità contiene può smettere di funzionare normalmente ed il display potrebbe visualizzare indicazioni senza senso. Se ci accade, usare la procedura che segue per riportarlo alla normalità.

Scollegare il cavo di alimentazione dalla presa di corrente alternata e, tenendo il tasto "▲ eject" premuto, ricollegarlo.

- Se un nastro è caricato nel registratore, viene espulso.

Dati tecnici

Piste 4 piste, 2 canali stereo
 Sistema di registrazione
 Sistema di polarizzazione di corrente alternata
 (frequenza: 105 kHz)

Testine

Testina di registrazione/riproduzione 1
 Testina di cancellazione 1

Motori 1

Wow and flutter 0,15 % (W.RMS)

Tempo di riavvolgimento Circa 110 sec.
 (nastro C-60)

Risposta in frequenza

Nastro TYPE I 40 Hz ~ 18.000 Hz, ± 3 dB

Nastro TYPE II 40 Hz ~ 19.000 Hz, ± 3 dB

Rapporto segnale / rumore (nastro al cromo)

Dolby NR OFF 60 dB

Dolby B NR ON 67 dB

Dolby C NR ON 73 dB

Sensibilità / impedenza di ingresso

..... 77,5 mV/47 k Ω

Livello / impedenza di uscita 775 mV/10 k Ω

[Generalità]

Consumo 15 W

Dimensioni

(Installazione orizzontale) L : 247 mm

A : 96 mm

P : 279 mm

Peso (netto) 3,2 kg



1. La KENWOOD persegue una politica di continuo sviluppo attraverso la ricerca. Per questa ragione i dati tecnici sono soggetti a modifiche senza preavviso.

2. In caso di temperatura molto bassa (0° o meno) non è possibile ottenere un rendimento sufficiente.

Remarque

Hinweis

Opmerking

Nota

Nota

FRANÇAIS

Pour votre référence

Inscrivez le numéro de série, que vous trouverez à l'arrière de l'appareil, dans les espaces prévus de la carte de garantie et dans l'espace prévu ci-dessous. Indiquez les numéros de modèle et de série au cas où vous devrez faire appel à votre concessionnaire pour des renseignements ou réparations de cet appareil.

Modèle _____ Numéro de série _____

DEUTSCH

Seriennummer

Tragen Sie die Seriennummer, die sich an der Rückseite des Gerätes befindet, in die Garantiekarte und unten ein. Geben Sie das Modell und die Seriennummer immer an, wenn Sie sich für Rückfragen oder Reparaturen an Ihren Fachhändler wenden.

Modell _____ Seriennummer _____

NEDERLANDS

Voor uw administratie

Noteer het serienummer, op de achterkant van het apparaat, in de daarvoor bestemde ruimte op het garantiebewijs en in de onderstaande ruimte. Geef het model- en serienummer aan uw dealer door wanneer u contact met hem opneemt voor informatie of service.

Modelnummer _____ Serienummer _____

ITALIANO

Per vostra referenza

Riportate il numero di serie, indicato sul retro dell'unità, nell'apposito spazio sulla carta di garanzia e nello spazio qui sotto. Citate il numero del modello e di serie ogni volta che vi rivolgete al vostro rivenditore per informazioni o assistenza.

Modello _____ Numero di serie _____

ESPAÑOL

Identificación de la unidad

Inscriba el número de serie de la unidad, que aparece en la parte posterior de la misma, en los espacios provistos en la tarjeta de garantía y también en el espacio de abajo. Al dirigirse al distribuidor para cualquier información, o para solicitar su asistencia, indíquelo siempre el modelo y el número de serie del aparato.

Modelo _____ Número de serie _____

KENWOOD